叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《世界版权公约》（1988年）(the Universal Copyright Convention (1988)) 000001

2. 《世界版权公约》（1988年）(the Universal Copyright Convention (1988)) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《世界版权公约》（1988年）(The Universal Copyright Convention (1988))

[sɔːs] : [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkɒpiraɪt] [kənˈvenʃnz] [ˈsɜːkjələ(r)] 38c , [ˈkɒpiraɪt]
Source : International Copyright Conventions Circular 38c , Copyright
来源 : 国际的 版权 惯例 圆 38c , 版权

资料来源：《国际版权公约》第38c号通函，版权

[ˈɒfɪs] , [ˈwɒʃɪŋtən] , [ˌdiː ˈsiː] , [ˈpeɪdʒɪz] - - - .
Office , Washington , DC , pages 23 - 35 .
办公室 , 华盛顿 , 华盛顿特区 , 页面 - - - .

华盛顿特区办公室，第 23-35 页。

[nəʊts] : [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] [ˈkɒpiraɪt] [kənˈvenʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪˈvaɪzd] [æt; ət] [ˈpærɪs] , - .
Notes : Universal Copyright Convention as Revised at Paris , 1971 .
笔记 : 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 , - .

注：1971 年巴黎修订版《世界版权公约》。

[kənˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈprəʊtəkɒlz] [dʌn] [æt; ət] [ˈpærɪs] [dʒʊˈlaɪ] - , - ;
Convention and protocols done at Paris July 24 , 1971 ;
习俗 和 协议 完毕 在 巴黎 七月 - , - ;

1971年7月24日在巴黎签订的公约和议定书；

[ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ədˈvaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsenət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ˈɔːgəst] - ,
Ratification advised by the Senate of the United States of America August 14 ,
批准 建议 经过 这 参议院 的 这 团结的 各州 的 美国 八月 - ,

美国参议院于8月14日建议批准该法案。

- ; [ˈrætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [ˈɔːgəst] - ,
1972 ; Ratified by the President of the United States of America August 28 ,
- ; 已批准 经过 这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国 八月 - ,

1972年；经美利坚合众国总统于8月28日批准

- ; [ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [dɪˈpɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]
1972 ; Ratification of the United States of America deposited with the
- ; 批准 的 这 团结的 各州 的 美国 已存 和 这

[dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [ˈneɪʃnz] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] ,
Director - General of the United Nations Educational ,
导演 - 一般的 的 这 团结的 国家 教育 ,

1972年；美利坚合众国批准该公约并提交联合国教育总干事。

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] [sepˈtembə(r)] - , - ;
Scientific and Cultural Organization September 18 , 1972 ;
科学 和 文化 组织 九月 - , - ;

科学文化组织 1972年9月18日；

[prəˈkleɪmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [dʒʊˈlaɪ] - , - ;
Proclaimed by the President of the United States of America July 18 , 1974 ;
宣布 经过 这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国 七月 - , - ;

由美利坚合众国总统于1974年7月18日宣布；

[ˈentəd] [ˈɪntuː] [fɔːs] [dʒʊˈlaɪ] - , - .
Entered into force July 10 , 1974 .
进入 进入 力量 七月 - , - .

1974年7月10日生效。

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
经过 这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国

美国总统

[ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n]
A PROCLAMATION
一个 公告

公告

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] :
CONSIDERING THAT :
考虑 那 :

考虑到：

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - ,
The Universal Copyright Convention as revised at Paris on July 24 , 1971 ,
这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在 七月 - , - ,
[tə'geðə(r)] [wɪð] [tuː] [rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɒlz] ,
together with two related protocols ,
一起 和 二 有关的 协议 ,

1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》及其两项相关议定书

[ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['sɜːtɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , ['ɒfɪs] [ɒv; əv]
the text of which , as certified by the Director , Office of
这 文本 的 哪个 , 作为 认证 经过 这 导演 , 办公室 的
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['stændədz] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] [ə'feəz] ,
International Standards and Legal Affairs ,
国际的 标准 和 合法的 事务 ,

该文本经国际标准和法律事务办公室主任认证，

[ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ,
United Nations Educational , Scientific and Cultural Organization , in the French ,
团结的 国家 教育 , 科学 和 文化 组织 , 在 这 法语 ,
['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [ˌhɪə'tuː] ['ænekst; ə'nekst] ;
English and Spanish languages , is hereto annexed ;
英语 和 西班牙语 语言 , 是 特此 附件 ;

联合国教育、科学及文化组织名称（法文、英文、西班牙文）附于本文件之后；

[ðə; ði] ['senət] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [baɪ][ɪts][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɔːgəst] - ,
The Senate of the United States of America by its resolution of August 14 ,
这 参议院 的 这 团结的 各州 的 美国 经过 它是 解决 的 八月 - ,

美国参议院于8月14日通过决议，

- , [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senətəz] ['prez(ə)nt] [kən'kɜːrɪŋ] [ˌðeər'ɪn] ,
1972 , two - thirds of the Senators present concurring therein ,
- , 二 - 三分之一 的 这 参议员 展示 同意 其中 ,

1972年，出席参议员中三分之二的人表示同意。

[geɪv] [ɪts] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] ,
gave its advice and consent to ratification of the Convention as revised ,
给予 它是 建议 和 同意 到 批准 的 这 习俗 作为 修改 ,

它对经修订的公约表示建议和同意，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɒlz] ;
together with the two related protocols ;
一起 和 这 二 有关的 协议 ;

以及两个相关协议；

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ['rætɪfaɪd][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz]
The President of the United States of America ratified the Convention as
这 总统 的 这 团结的 各州 的 美国 已批准 这 习俗 作为
[rɪ'vaɪzd] ,
revised ,
修改 ,

美国总统批准了经修订的公约。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɒlz][ɒn] ['ɔːgəst] - , - ,
together with the two related protocols on August 28 , 1972 ,
一起 和 这 二 有关的 协议 在 八月 - , - ,

连同1972年8月28日签署的两项相关议定书，

[ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['senət] ;
in pursuance of the advice and consent of the Senate ;
在 追究 的 这 建议 和 同意 的 这 参议院 ;

经参议院建议和同意；

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd]
The instrument of ratification by the United States of America was deposited
这 乐器 的 批准 经过 这 团结的 各州 的 美国 曾是 已存
[wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
with the Director - General of the United Nations Educational ,
和 这 导演 - 一般的 的 这 团结的 国家 教育 ,

美利坚合众国的批准书已交存联合国教科文组织总干事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒn][sep'tembə(r)] - , - ,
Scientific and Cultural Organization on September 18 , 1972 ,
科学 和 文化 组织 在 九月 - , - ,

科学文化组织于1972年9月18日

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['pærəgrɑːf] [θriː][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] ;
in accordance with paragraph 3 of Article VIII of the Convention as revised ;
在 根据 和 段落 3 的 文章 八 的 这 习俗 作为 修改 ;

根据经修订的公约第八条第3款；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'vaɪdɪd][ɪn] ['pærəgrɑːf] [wʌn][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l] [ɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd]
It is provided in paragraph 1 of Article IX of the Convention as revised
它 是 假如 在 段落 1 的 文章 第九章 的 这 习俗 作为 修改
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːs] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [twelv] ['ɪnstrʊm(ə)nts]
that it shall come into force three months after the deposit of twelve instruments
那 它 将 来 进入 力量 三 几个月 后 这 订金 的 十二 仪器
[ɒv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
of ratification ,
的 批准 ,

经修订的《公约》第九条第一款规定，该公约自十二份批准书交存之日起三个月后生效。

[ək'septəns] [ɔː(r)] [ək'seʃ(ə)n] ;
acceptance or accession ;
验收 或者 加入 ;

接受或加入；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'vaɪdɪd][ɪn] ['pærəgrɑːf] [ˌtuː'tuː] ([biː]) [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtəkɒlz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
It is provided in paragraph 2 (b) of each of the protocols that it shall
它 是 假如 在 段落 2 (b) 的 每个 的 这 协议 那 它 将
['entə(r)]['ɪntuː] [fɔːs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [steɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
enter into force in respect of each State on the date of deposit of the
进入 进入 力量 在 尊重 的 每个 状态 在 这 日期 的 订金 的 这
['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
instrument of ratification ,
乐器 的 批准 ,

各项议定书第2(b)款规定，议定书自各缔约国交存批准书之日起对各缔约国生效。

[ək'septəns] [ɔ:(r)] [ək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜ:nd] [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] ['entri] ['ɪntu:]
acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into
验收 或者 加入 的 这 状态 担心的 或者 在 这 日期 的 入口 进入
[fɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [sʌtʃ] [steɪt] ,
force of the 1971 Convention with respect to such State ,
力量 的 这 - 习俗 和 尊重 到 这样的 状态 ,

有关国家接受或加入该公约之日，或1971年公约对该国家生效之日，

[wɪtʃ'evə(r)] [ɪz][ðə; ði]['leɪtə(r)] ; [ænd; ənd]
whichever is the later ; and
任何 是 这 之后 ; 和

以较晚者为准；

[pə'sju:ənt] [tu:; tə][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['pærəgrɑ:f] [wʌn][ɒv; əv]['ɑ:tɪk(ə)l] [ɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n]
Pursuant to the provisions of paragraph 1 of Article IX of the Convention
根据 到 这 条款 的 段落 1 的 文章 第九章 的 这 习俗
[æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['pærəgrɑ:f] [ˌtu:'tu:] ([bi:]) [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɒlz] ,
as revised and paragraph 2 (b) of each of the two related protocols ,
作为 修改 和 段落 2 (b) 的 每个 的 这 二 有关的 协议 ,

根据经修订的《公约》第九条第1款和两项相关议定书第2款(b)项的规定，

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɒlz] , ['entəd] ['ɪntu:]
the Convention as revised , together with the two related protocols , entered into
这 习俗 作为 修改 , 一起 和 这 二 有关的 协议 , 进入 进入
[fɔ:s] [ɒn][dʒʊ'laɪ] - , - .
force on July 10 , 1974 .
力量 在 七月 - , - .

经修订的《公约》及其两项相关议定书于1974年7月10日生效。

[naʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [ðæt] [ai] , ['rɪtʃəd] ['nɪks(ə)n] , ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
NOW , THEREFORE , be it known that I , Richard Nixon , President of the
现在 , 所以 , 是 它 已知 那 我 , 理查德 尼克松 , 总统 的 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
United States of America ,
团结的 各州 的 美国 ,

因此，特此声明，我，美利坚合众国总统理查德·尼克松，

[prə'kleɪm] [ænd; ənd] [meɪk] ['pʌblɪk] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [tu:]
proclaim and make public the Convention as revised , together with the two
宣布 和 制作 民众 这 习俗 作为 修改 , 一起 和 这 二
[rɪ'leɪtɪd] ['prəʊtəkɒlz] ,
related protocols ,
有关的 协议 ,

宣布并公开经修订的公约及其两项相关议定书，

[tu:; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [wɪð] [gʊd] [feɪθ] [baɪ][ðə; ði]
to the end that they shall be observed and fulfilled with good faith by the
到 这 结尾 那 他们 将 是 观察到 和 已完成 和 好的 信仰 经过 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv]
United States of America and by the citizens of the United States of
团结的 各州 的 美国 和 经过 这 公民 的 这 团结的 各州 的
[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɔ:l]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] ['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] [ˌðeər'ɒv] .
America and all other persons subject to the jurisdiction thereof .
美国 和 全部 其他 人 主题 到 这 管辖权 其中 .

其目的是让美利坚合众国、美利坚合众国公民以及所有受其管辖的其他人真诚地遵守和履行这些规定。

[ɪn] ['testɪməni] [weər'ɒv] , [ai][hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔ:zd] [ðə; ði]
IN TESTIMONY WHEREOF , I have signed this proclamation and caused the
在 见证 其中 , 我 有 签名 这 公告 和 导致 这

为此，我已签署此公告并使其生效。

[siːl] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fɪkst] .
Seal of the United States of America to be affixed .
海豹 的 这 团结的 各州 的 美国 到 是 已粘贴 .

需贴上美国国徽。

[dʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən] [ðɪs] [ˌeɪ'tiːnθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]
DONE at the city of Washington this eighteenth day of July in the year of
完毕 在 这 城市 的 华盛顿 这 第十八 天 的 七月 在 这 年 的
['aʊə(r)] [lɔːd] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [naɪn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [fɔː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns]
our Lord one thousand nine hundred seventy - four and of the independence
我们的 主 一 千 九 百 七十 - 四 和 的 这 独立
[ɒv; əv] [[siːl]] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] ['naɪnti] - [naɪnθ] .
of [SEAL] the United States of America the one hundred ninety - ninth .
的 [海豹] 这 团结的 各州 的 美国 这 一 百 九十 - 第九 .

公元1974年7月18日，美利坚合众国独立199周年之际，于华盛顿城签署。

['rɪtʃəd] ['nɪks(ə)n]
Richard Nixon
理查德 尼克松

理查德·尼克松

[baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] : ['henri] [ə; eɪ] . ['kɪsɪndʒə(r)] , ['sekrət(ə)ri][ɒv; əv] [steɪt]
By the President : HENRY A . KISSINGER , Secretary of State
经过 这 总统 : 亨利 一个 . 基辛格 , 秘书 的 状态

总统：亨利·A·基辛格，国务卿

[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪts] .
The Contracting States .
这 承包 各州 .

缔约国。

[muːvd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ['kɒpiraɪt] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] ,
Moved by the desire to ensure in all countries copyright protection of literary ,
已搬 经过 这 欲望 到 确保 在 全部 国家 版权 保护 的 文学 ,
[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːks] ,
scientific and artistic works ,
科学 和 艺术 作品 ,

出于确保各国文学、科学和艺术作品版权得到保护的愿望，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] [ɒv; əv]
Convinced that a system of copyright protection appropriate to all nations of
确信 那 一个 系统 的 版权 保护 合适的 到 全部 国家 的
[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] ,
the world and expressed in a universal convention ,
这 世界 和 表达 在 一个 普遍的 习俗 ,

确信应建立一套适用于世界各国并以普遍公约形式表达的版权保护体系，

[ə'dɪʃən(ə)l] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'pɛə] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['sɪstəmz] [ɔːl'redi] [ɪn] [fɔːs] ,
additional to , and without impairing international systems already in force ,
额外的 到 , 和 没有 损害 国际的 系统 已经 在 力量 ,

在不损害现有国际体系的前提下，补充、

[wɪl] [ɪn'ʃʊə(r)] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðə; ði]
will ensure respect for the rights of the individual and encourage the
将要 确保 尊重 为了 这 权利 的 这 个人 和 鼓励 这
[dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,
development of literature ,
发展 的 文学 ,

将确保个人权利得到尊重，并鼓励文学发展。

[ðə; ði] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [a:ts] ,
the sciences and the arts ,
这 科学 和 这 艺术 ,

科学与艺术，

[pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] ['sɪstəm] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] [ə; eɪ] ['waɪdə(r)]
Persuaded that such a universal copyright system will facilitate a wider
被说服 那 这样的 一个 普遍的 版权 系统 将要 促进 一个 更广泛
[dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːs] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
dissemination of works of the human mind and increase international
传播 的 作品 的 这 人类 头脑 和 增加 国际的
[ˌʌndə'stændɪŋ] ,
understanding ,
理解 ,

相信这样的普适版权制度将促进人类智慧作品的更广泛传播，并增进国际理解，

[hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [saɪnd] [æt; ət]
Have resolved to revise the Universal Copyright Convention as signed at
有 已解决 到 修订 这 普遍的 版权 习俗 作为 签名 在
[dʒɪ'niːvə] [ɒn] [sɪks] [sep'tembə(r)] - ([ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [kɔːld] " [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ") ,
Geneva on 6 September 1952 (hereinafter called " the 1952 Convention ") ,
日内瓦 在 6 九月 - (下文 称为 " 这 - 习俗 ") ,

决定修订1952年9月6日在日内瓦签署的《世界版权公约》（以下简称“1952年公约”），

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
and consequently ,
和 最后 ,

因此，

[hæv; həv] [ə'griːd] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
Have agreed as follows :
有 同意 作为 跟随 :

双方达成如下协议：

['ɑːtɪk(ə)l] [ai]
ARTICLE I
文章 我

第一条

[iːtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ædɪkwət] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv]
Each Contracting State undertakes to provide for the adequate and effective
每个 承包 状态 承担 到 提供 为了 这 足够的 和 有效的
[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] ['ɔːθəz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['kɒpiraɪt] [prə'praiətə] [ɪn] ['lɪtərəri] ,
protection of the rights of authors and other copyright proprietors in literary ,
保护 的 这 权利 的 作者 和 其他 版权 业主 在 文学 ,

各缔约国承诺为文学作品中作者和其他版权所有人的权利提供充分有效的保护，

[ˌsaɪən'tɪfɪk] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːks] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['raɪtɪŋz] , ['mjuːzɪk(ə)l] , [drə'mætɪk] [ænd; ənd]
scientific and artistic works , including writings , musical , dramatic and
科学 和 艺术 作品 , 包括 著作 , 音乐 , 戏剧性 和
[ˌsɪnəmætə'græfɪk] [wɜːks] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] , [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃə(r)] .
cinematographic works , and paintings , engravings and sculpture .
电影摄影 作品 , 和 绘画 , 雕刻 和 雕塑 .

科学和艺术作品，包括文字作品、音乐作品、戏剧作品、电影作品、绘画作品、版画作品和雕塑作品。

['ɑːtɪk(ə)l] II1 .
ARTICLE II1 .
文章 II1 .

第二条第1款。

['pʌblɪʃt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['næʃənl] [ɒv; əv] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ænd; ənd] [wɜːks] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
Published works of nationals of any Contracting State and works first published in
已发布 作品 的 国民 的 任何 承包 状态 和 作品 第一的 已发布 在

[ðæt] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt]
that State shall enjoy in each other Contracting State the same protection as that
那 状态 将 享受 在 每个 其他 承包 状态 这 相同的 保护 作为 那

['ʌðə(r)] [steɪt] [ə'kɔːdz] [tuː; tə] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɪts] ['næʃənl] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ɪts] [əʊn] ['terətri] ,
other State accords to works of its nationals first published in its own territory ,
其他 状态 协议 到 作品 的 它是 国民 第一的 已发布 在 它是自己的 领土 ,

任何缔约国国民的已出版作品以及在该缔约国首次出版的作品，在另一缔约国享有与该缔约国对其国民在其境内首次出版的作品相同的保护。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] ['speʃəli] ['grɑːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
as well as the protection specially granted by this Convention . 2 .
作为 出色地 作为 这 保护 特别 的确 经过 这 习俗 . 2 .

以及本公约特别赋予的保护。2.

[ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːks] [ɒv; əv] ['næʃənl] [ɒv; əv] [iːtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]
Unpublished works of nationals of each Contracting State shall enjoy in each other
未发表的 作品 的 国民 的 每个 承包 状态 将 享受 在 每个 其他

[kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðə; ði] [seɪm] [prə'tekʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [steɪt] [ə'kɔːdz] [tuː; tə] [ʌn'pʌblɪʃt]
Contracting State the same protection as that other State accords to unpublished
承包 状态 这 相同的 保护 作为 那 其他 状态 协议 到 未发表的

[wɜːks] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['næʃənl] ,
works of its own nationals ,
作品 的 它是自己的 国民 ,

各缔约国国民的未发表作品在另一缔约国应享有与该缔约国对其本国国民未发表作品同等的保护。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] ['speʃəli] ['grɑːntɪd] [baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [θriː] .
as well as the protection specially granted by this Convention . 3 .
作为 出色地 作为 这 保护 特别 的确 经过 这 习俗 . 3 .

以及本公约特别赋予的保护。3.

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsd] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [baɪ] [də'mestɪk]
For the purposed of this Convention any Contracting State may , by domestic
为了 这 目的 的 这 习俗 任何 承包 状态 可能 , 经过 国内的

[ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
legislation ,
立法 ,

为本公约之目的，任何缔约国均可通过国内立法，

[ə'sɪməleɪt] [tuː; tə] [ɪts] [əʊn] ['næʃənl] ['eni] ['pɜːs(ə)n] ['dɒmɪsaɪld] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .
assimilate to its own nationals any person domiciled in that State .
吸收 到 它是自己的 国民 任何 人 住所 在 那 状态 .

将居住在该国的任何人同化为该国国民。

['ɑːtɪk(ə)l] III1 .
ARTICLE III1 .
文章 III1 .

第三条第1款

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [ɪts] [də'mestɪk] [lɔː] , [rɪ'kwaɪəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
Any Contracting State which , under its domestic law , requires as a condition of
任何 承包 状态 哪个 , 在下面 它是 国内的 法律 , 需要 作为 一个 状况 的

['kɒpiraɪt] ,
copyright ,
版权 ,

任何缔约国，如果根据其国内法规定，版权的条件是……

[kəm'plaɪəns] [wɪð] [fɔ'mælətis] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'pɒzɪt] , [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] , ['nəʊtɪs] [nəʊ'teərɪəl] [sə'tifikeits] ,
compliance with formalities such as deposit , registration , notice notarial certificates ,
遵守 和 手续 这样的 作为 订金 , 登记 , 注意 公证 证书 ,

遵守相关手续，例如存款、登记、通知、公证证书等。

['peɪmənt] [ɒv; əv] [fiːz] [ɔː(r)] [ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðæt] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ,
payment of fees or manufacture or publication in that Contracting State ,
支付 的 费用 或者 生产 或者 发布 在 那 承包 状态 ,

在该缔约国支付费用或进行制造或出版，

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'gɑːd] [ðiːz] [rɪ'kwaɪərmənts] [æz; əz] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɔːl] [wɜːks] [prə'tektɪd] [ɪn]
shall regard these requirements as satisfied with respect to all works protected in
将 看待 这些 要求 作为 使满意 和 尊重 到 全部 作品 受保护 在
[ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] ['terətri] [ænd; ənd] [ðə; ði]
accordance with this Convention and first published outside its territory and the
根据 和 这 习俗 和 第一的 已发布 外部 它是 领土 和 这
['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['næʃənl] ,
author of which is not one of its nationals ,
作者 的 哪个 是 不是 一 的 它是 国民 ,

对于根据本公约受到保护且首次在其领土外出版的所有作品，以及作者并非其国民的作品，应视这些要求已得到满足。

[ɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk]
if from the time of the first publication all the copies of the work
如果 从 这 时间 的 这 第一的 发布 全部 这 副本 的 这 工作
['pʌblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['kɒpiraɪt] [prə'praɪətə(r)] [beə(r)] [ðə; ði]
published with the authority of the author or other copyright proprietor bear the
已发布 和 这 权威 的 这 作者 或者 其他 版权 业主 熊 这
['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ləʊə(r)] [keɪs] " [siː] " [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm]
symbol of a lower case " c " inside of a circle accompanied by the name
象征 的 一个 降低 案件 " c " 里面 的 一个 圆圈 伴随 经过 这 姓名
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒpiraɪt] [prə'praɪətə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [pleɪst] [ɪn] [sʌtʃ]
of the copyright proprietor and the year of first publication placed in such
的 这 版权 业主 和 这 年 的 第一的 发布 放置 在 这样的
['mænə(r)] [ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] ['riːznəbl] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [kleɪm] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] .
manner and location as to give reasonable notice of claim of copyright .
方式 和 地点 作为 到 给 合理的 注意 的 宣称 的 版权 .
[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

1.

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [prɪ'kluːd] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [frɒm; frəm]
The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from
这 条款 的 段落 1 将 不是 排除 任何 承包 状态 从
[ri'kwaiə] [fɔ'mælətis] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
requiring formalities or other conditions for the acquisition and enjoyment of
需要 手续 或者 其他 状况 为了 这 获得 和 享受 的
['kɒpiraɪt] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [wɜːks] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ɪts] ['terətri] [ɔː(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɪts] ['næʃənl]
copyright in respect of works first published in its territory or works of its nationals
版权 在 尊重 的 作品 第一的 已发布 在 它是 领土 或者 作品 的 它是 国民
[weər'evə(r)] ['pʌblɪʃt] . [θriː] .
wherever published . 3 .
无论 已发布 . 3 .

第1款的规定不应妨碍任何缔约国对在其领土内首次出版的作品或其国民在任何地方出版的作品，要求取得和享有版权的手续或其他条件。3.

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][nɒt] [prɪ'kluːd] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [frɒm; frəm]
The provisions of paragraph 1 shall not preclude any Contracting State from
这 条款 的 段落 1 将 不是 排除 任何 承包 状态 从
[prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [siːkɪŋ] [dʒuː'dɪʃəl] [rɪ'liːf] [mʌst; məst] ,
providing that a person seeking judicial relief must ,
提供 那 一个 人 寻求 司法 宽慰 必须 ,

第1款的规定不应妨碍任何缔约国规定，寻求司法救济的人必须：

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [kəm'plaɪ] [wɪð] [prə'siːdʒərəl] [rɪ'kwaɪərmənts] ,
in bringing the action , comply with procedural requirements ,
在 带来 这 行动 , 遵守 和 程序 要求 ,

提起诉讼时，应遵守程序要求。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [mʌst; məst] [ə'pɪə(r)] [θruː] [də'mestɪk] ['kaʊnsl] [ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]
such as that the complainant must appear through domestic counsel or that the
这样的 作为 那 这 投诉人 必须 出现 通过 国内的 法律顾问 或者 那 这
[kəm'pleɪnənt] [mʌst; məst] [dɪ'pɒzɪt] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːt] [ɔː(r)][æn; ən] [əd'mɪnɪstrətɪv] ['ɒfɪs] ,
complainant must deposit with the court or an administrative office ,
投诉人 必须 订金 和 这 法庭 或者 一个 行政 办公室 ,

例如，要求申诉人必须通过国内律师出庭，或者要求申诉人必须向法院或行政办公室缴纳保证金。

[ɔː(r)][bəuθ] , [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ;
or both , a copy of the work involved in the litigation ;
或者 两个都 , 一个 复制 的 这 工作 涉及 在 这 诉讼 ;

或者两者兼有，即诉讼所涉作品的副本；

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['feɪljə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [sʌtʃ] [rɪ'kwaɪərmənts][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'fekt] [ðə; ði] [və'lɪdəti]
provided that failure to comply with such requirements shall not affect the validity
假如 那 失败 到 遵守 和 这样的 要求 将 不是 影响 这 有效性
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiraɪt] ,
of the copyright ,
的 这 版权 ,

但前提是，不遵守这些要求不应影响版权的有效性。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl]['eni] [sʌtʃ] [rɪ'kwaɪəmənt] [biː; bi] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
nor shall any such requirement be imposed upon a national of another
也不 将 任何 这样的 要求 是 强加 之上 一个 国家的 的 其他
[kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɪf] [sʌtʃ] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɪz][nɒt] [ɪm'pəʊzd] [ɒn] ['næʃənl] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn]
Contracting State if such requirement is not imposed on nationals of the State in
承包 状态 如果 这样的 要求 是 不是 强加 在 国民 的 这 状态 在
[wɪtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪz] [kleɪmd] . [fɔːr] .
which protection is claimed . 4 .
哪个 保护 是 声称 . 4 .

如果对请求保护国的国民没有施加此类要求，则不得对另一缔约国的国民施加此类要求。4.

[ɪn] [iːtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['liːg(ə)l] [miːnz] [ɒv; əv] [prə'tektɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fɔ'mælətis]
In each Contracting State there shall be legal means of protecting without formalities
在 每个 承包 状态 那里 将 是 合法的 方法 的 保护 没有 手续
[ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv] ['næʃənl] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪts] . [faɪv] .
the unpublished work of nationals of other Contracting States . 5 .
这 未发表的 工作 的 国民 的 其他 承包 各州 . 5 .

各缔约国应有法律手段，无需办理手续即可保护其他缔约国国民未发表的作品。5.

[ɪf] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [grɑːnts] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [tɜːm] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt]
If a Contracting State grants protection for more than one term of copyright
如果 一个 承包 状态 拨款 保护 为了 更多的 比 一 学期 的 版权
[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [tɜːm] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪməm]
and the first term is for a period longer than one of the minimum
和 这 第一的 学期 是 为了 一个 时期 更长 比 一 的 这 最低限度
[pɪərɪədz] [prɪ'skraɪbd] [ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'viː] ,
periods prescribed in Article IV ,
时期 规定 在 文章 第四 ,

如果缔约国给予版权保护的期限超过一个期限，且第一个期限超过第四条规定的最短期限之一，

[sʌtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] [wʌn]
such State shall not be required to comply with the provisions of paragraph 1
这样的 状态 将 不是 是 必需的 到 遵守 和 这 条款 的 段落 1
[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd][ɔː(r)]['eni] ['sʌbsɪkwənt] [tɜːm] [ɒv; əv] ['kɒpiraɪt] .
of this Article in respect of the second or any subsequent term of copyright .
的 这 文章 在 尊重 的 这 第二 或者 任何 随后的 学期 的 版权 .

对于版权的第二个或任何后续期限，该国家无需遵守本条第1款的规定。

['ɑːtɪk(ə)l] IV1 .
ARTICLE IV1 .
文章 IV1 .

第四条第1款

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gʌvənd] ,
The duration of protection of a work shall be governed ,
这 期间 的 保护 的 一个 工作 将 是 受统治 ,

作品的保护期限应受以下规定约束：

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ][ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
in accordance with the provisions of Article II and this Article ,
在 根据 和 这 条款 的 文章 二 和 这 文章 ,

根据第二条和本条的规定，

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪz] [kleɪmd] .
by the law of the Contracting State in which protection is claimed .
经过 这 法律 的 这 承包 状态 在 哪个 保护 是 声称 .

根据请求保护的缔约国的法律。

[ˌtuː'tuː] . ([ə; eɪ]) [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːks] [prə'tektɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n]
2 . (a) The term of protection for works protected under this Convention
2 . (一个) 这 学期 的 保护 为了 作品 受保护 在下面 这 习俗
[ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [les] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)]
shall not be less that the life of the author and twenty - five years after
将 不是 是 较少的 那 这 生活 的 这 作者 和 二十 - 五 年 后
[hɪz; ɪz] [deθ] .
his death .
他的 死亡 .

2. (a) 根据本公约受保护作品的保护期限不得少于作者的寿命加上作者去世后二十五年。

[haʊ'evə(r)] , ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
However , any Contracting State which , on the effective date of this Convention in that
然而 , 任何 承包 状态 哪个 , 在 这 有效的 日期 的 这 习俗 在 那
[steɪt] ,
State ,
状态 ,

但是，任何缔约国，如果在本公约在该国生效之日，

[hæz; həz] ['lɪmɪtɪd] [ðɪs] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [kəm'pjuːtɪd]
has limited this term for certain classes of works to a period computed
有 有限的 这 学期 为了 肯定 课程 的 作品 到 一个 时期 计算
[frɒm; frəm] [ðɪs] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] ,
from this first publication of the work ,
从 这 第一的 发布 的 这 工作 ，

对于某些类型的作品，该期限被限定为自该作品首次出版之日起计算的期间。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðiːz] [ɪk'sepʃnz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [ðem; ðəm] [tuː; tə]
shall be entitled to maintain these exceptions and to extend them to
将 是 标题 到 维持 这些 例外情况 和 到 延长 他们 到
['ʌðə(r)] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːks] .
other classes of works .
其他 课程 的 作品 .

有权维持这些例外情况，并将其扩展到其他类别的工程。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['klɑːsɪz] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] -
For all these classes the term of protection shall not be less than twenty -
为了 全部 这些 课程 这 学期 的 保护 将 不是 是 较少的 比 二十 -
[faɪv] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .
five years from the date of first publication .
五 年 从 这 日期 的 第一的 发布 .

对于所有这些类别，保护期限自首次公布之日起不得少于二十五年。

([biː]) ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [wɪtʃ] , [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]
(b) Any Contracting State which , upon the effective date of this Convention in that
(b) 任何 承包 状态 哪个 ， 之上 这 有效的 日期 的 这 习俗 在 那
[steɪt] ,
State ,
状态 ，

（b）任何缔约国，在本公约在该国生效之日，

[dʌz] [nɒt] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]
does not compute the term of protection upon the basis of the life of the
做 不是 计算 这 学期 的 保护 之上 这 基础 的 这 生活 的 这
['ɔːθə(r)] ,
author ,
作者 ，

不以作者的寿命为依据计算保护期限，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kəm'pjuːt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]
shall be entitled to compute the term of protection from the date of
将 是 标题 到 计算 这 学期 的 保护 从 这 日期 的
[ðə; ði] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːk] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['praɪə(r)] [tuː; tə]
the first publication of the work or from its registration prior to
这 第一的 发布 的 这 工作 或者 从 它是 登记 事先的 到
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
publication ,
发布 ，

有权从作品首次发表之日或发表前登记之日起计算保护期限。

[æz; əz] [ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] ,
as the case may be ,
作为 这 案件 可能 是 ，

视情况而定，

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz]
provided the term of protection shall not be less than twenty - five years
假如 这 学期 的 保护 将 不是 是 较少的 比 二十 - 五 年

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɔː(r)][frɒm; frəm][ɪts][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n]['praɪə(r)][tuː; tə]
from the date of first publication or from its registration prior to
从 这 日期 的 第一的 发布 或者 从 它是 登记 事先的 到

[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
publication ,
发布 ，

但保护期限不得少于自首次出版之日或出版前登记之日起二十五年。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
as the case may be .
作为 这 案件 可能 是 .

视情况而定。

([siː]) [ɪf] [ðə; ði] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [grɑːnts] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [sək'sesɪv] [tɜːmz]
(c) If the legislation of a Contracting State grants two or more successive terms
(c) 如果 这 立法 的 一个 承包 状态 拨款 二 或者 更多的 连续 条款

[ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] ,
of protection ,
的 保护 ，

（c）如果缔约国的法律规定了两个或两个以上连续的保护期限，

[ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [tɜːm] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪməm]
the duration of the first term shall not be less than one of the minimum
这 期间 的 这 第一的 学期 将 不是 是 较少的 比 一 的 这 最低限度

[pɪərɪədz]['spesɪfaɪd][ɪn] [sʌb'pærəgrɑːf] ([ə; eɪ]) [ænd; ənd] ([biː]) . [θriː] .
periods specified in subparagraphs (a) and (b) . 3 .
时期 指定的 在 子段落 (一个) 和 (b) . 3 .

第一任期的期限不得少于第 (a) 款和第 (b) 款规定的最短期限之一。3.

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] [ˌtuː'tuː][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] [ˌfəʊtə'græfɪk] [wɜːks] [ɔː(r)][tuː; tə]
The provisions of paragraph 2 shall not apply to photographic works or to
这 条款 的 段落 2 将 不是 申请 到 摄影 作品 或者 到

[wɜːks] [ɒv; əv] [ə'plaɪd] [ɑːt] ;
works of applied art ;
作品 的 应用 艺术 ；

第 2 款的规定不适用于摄影作品或应用艺术作品；

[prə'vaɪdɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [wɪtʃ]
provided , however , that the term of protection in those Contracting States which
假如 ， 然而 ， 那 这 学期 的 保护 在 那些 承包 各州 哪个

[prə'tekt] [ˌfəʊtə'græfɪk] [wɜːks] ,
protect photographic works ,
保护 摄影 作品 ，

但前提是，在那些保护摄影作品的缔约国中，保护期限为：

[ɔː(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] [ə'plaɪd] [ɑːt] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [æz; əz][ɑː'tɪstɪk] [wɜːks] ,
or works of applied art in so far as they are protected as artistic works ,
或者 作品 的 应用 艺术 在 所以 远的 作为 他们 是 受保护 作为 艺术 作品 ，

或应用艺术作品，只要它们作为艺术作品受到保护。

[ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv] [sed] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] [wɜːks] .
shall not be less than ten years for each of said classes of works .
将 不是 是 较少的 比 十 年 为了 每个 的 说 课程 的 作品 .

上述各类工程的工期不得少于十年。

[fɔːr] . ([ə; eɪ]) [nəʊ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][grɑːnt] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]
4 . (a) No Contracting State shall be obliged to grant protection to a
4 . (一个) 不 承包 状态 将 是 有义务 到 授予 保护 到 一个
[wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [wɜːks] [tuː; tə]
work for a period longer than that fixed for the class of works to
工作 为了 一个 时期 更长 比 那 固定的 为了 这 班级 的 作品 到
[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪn] ['kwestʃən] [bi'lɔŋz] ,
which the work in question belongs ,
哪个 这 工作 在 问题 属于 ,

4. (a) 任何缔约国均无义务给予作品超过其所属类别作品所规定保护期限的作品保护期限。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ʌn'pʌblɪʃt] [wɜːks] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
in the case of unpublished works by the law of the Contracting State of which
在 这 案件 的 未发表的 作品 经过 这 法律 的 这 承包 状态 的 哪个
[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ,
the author is a national ,
这 作者 是 一个 国家的 ,

如果作品未按照作者所属缔约国的法律规定发表，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɪn]
and in the case of published works by the law of the Contracting State in
和 在 这 案件 的 已发布 作品 经过 这 法律 的 这 承包 状态 在
[wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] .
which the work has been first published .
哪个 这 工作 有 到过 第一的 已发布 .

对于已出版的作品，按照该作品首次出版所在缔约国的法律规定执行。

([biː])
(b)
(b)

(b)

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌb'pærəgrɑːf] ([ə; eɪ]) ,
For the purposes of the application of subparagraph (a) ,
为了 这 目的 的 这 应用 的 小段 (一个) ,

为适用第（a）款之目的，

[ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [grɑːnts] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [sək'sesɪv] [tɜːmz] [ɒv; əv]
if the law of any Contracting State grants two or more successive terms of
如果 这 法律 的 任何 承包 状态 拨款 二 或者 更多的 连续 条款 的
[prə'tekʃ(ə)n] ,
protection ,
保护 ,

如果任何缔约国的法律规定了两个或两个以上连续的保护期，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
the period of protection of that State shall be considered to be the
这 时期 的 保护 的 那 状态 将 是 经过考虑的 到 是 这
['ægrɪgət] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɜːmz] .
aggregate of those terms .
总计的 的 那些 条款 .

该国的保护期限应视为这些期限的总和。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪf] [ə; eɪ] ['spesɪfaɪd] [wɜːk] [ɪz] [nɒt] [prə'tektɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [steɪt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [ɔː(r)] ['eni]
if a specified work is not protected by such State during the second or any
如果 一个 指定的 工作 是 不是 受保护 经过 这样的 状态 期间 这 第二 或者 任何
['sʌbsɪkwənt] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['riːz(ə)n] ,
subsequent term for any reason ,
随后的 学期 为了 任何 原因 ，

如果特定作品在第二个或任何后续期限内因任何原因未受到该国的保护，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]
the other Contracting States shall not be obliged to protect it during the
这 其他 承包 各州 将 不是 是 有义务 到 保护 它 期间 这
['sekənd] [ɔː(r)] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [tɜːm] . [faɪv] .
second or any subsequent term . 5 .
第二 或者 任何 随后的 学期 . 5 .

其他缔约国在第二个或任何后续期限内没有义务保护它。5.

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] [fɔːr] ,
For the purposes of the application of paragraph 4 ,
为了 这 目的 的 这 应用 的 段落 4 ，

就第4款的适用而言，

[ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] , [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] [nɒn] -
the work of a national of a Contracting State , first published in a non -
这 工作 的 一个 国家的 的 一个 承包 状态 ，第一的 已发布 在 一个 非 -
[kən'træktɪŋ] [steɪt] ,
Contracting State ,
承包 状态 ，

由缔约国国民创作，但首次在非缔约国出版的作品

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
shall be treated as though first published in the Contracting State of which the
将 是 治疗 作为 尽管 第一的 已发布 在 这 承包 状态 的 哪个 这
['ɔːθə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] . [sɪks] .
author is a national . 6 .
作者 是 一个 国家的 . 6 .

应视为首次在作者所属缔约国发表。6.

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pærəgrɑːf] [fɔːr] ,
For the purposes of the application of paragraph 4 ,
为了 这 目的 的 这 应用 的 段落 4 ，

就第4款的适用而言，

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪts] ,
in case of simultaneous publication in two or more Contracting States ,
在 案件 的 同时 发布 在 二 或者 更多的 承包 各州 ，

如在两个或两个以上缔约国同时发布，

[ðə; ði] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [ə'fɔːdz] [ðə; ði]
the work shall be treated as though first published in the State which affords the
这 工作 将 是 治疗 作为 尽管 第一的 已发布 在 这 状态 哪个 提供 这
[ʃɔːtɪst] [tɜːm] ;
shortest term ;
最短 学期 ；

该作品应视为在给予最短保护期限的州首次出版；

['eni] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [deɪz] [ɒv; əv][ɪts][fɜːst]
any work published in two or more Contracting States within thirty days of its first
任何 工作 已发布 在 二 或者 更多的 承包 各州 之内 三十 天 的 它是第一的
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn] [sed]
publication shall be considered as having been published simultaneously in said
发布 将 是 经过考虑的 作为 拥有 到过 已发布 同时地 在 说
[kən'træktɪŋ] [steɪts] .
Contracting States .
承包 各州 .

任何作品如在首次出版后三十天内于两个或两个以上缔约国出版，应视为已在上述缔约国同时出版。

['ɑːtɪk(ə)l] IVbis1 .
ARTICLE IVbis1 .
文章 IVbis1 .

第四条之二第1款。

[ðə; ði] [raɪts] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][ai][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['beɪsɪk] [raɪts] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði]
The rights referred to in Article I shall include the basic rights ensuring the
这 权利 指 到 在 文章 我 将 包括 这 基本的 权利 确保 这
['ɔːθərz] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['ɪntrəsts] ,
author's economic interests ,
作者的 经济的 兴趣 ,

第一条所述权利应包括保障作者经济利益的基本权利，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [tuː; tə] ['ɔːθəraɪz] [ˌriːprə'dʌkʃn] [baɪ] ['eni] [miːnz] , ['pʌblɪk]
including the exclusive right to authorize reproduction by any means , public
包括 这 独家的 正确的 到 授权 生殖 经过 任何 方法 , 民众
[pə'fɔːməns] [ænd; ənd] ['brɔːdkɑːstɪŋ] .
performance and broadcasting .
表现 和 广播 .

包括授权以任何方式复制、公开表演和广播的专有权利。

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl][ɪk'stend][tuː; tə] [wɜːks] [prə'tektɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n]
The provisions of this Article shall extend to works protected under this Convention
这 条款 的 这 文章 将 延长 到 作品 受保护 在下面 这 习俗
['aɪðə(r)][ɪn][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːm] [ɔː(r)][ɪn] ['eni] [fɔːm] ['rekəgnaɪzəbli; ˌrekəg'naɪzəbli] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]
either in their original form or in any form recognizably derived from
任何一个 在 他们的 原来的 形式 或者 在 任何 形式 可辨认 衍生的 从
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] . [ˌtuː'tuː] .
the original . 2 .
这 原来的 . 2 .

本条规定适用于受本公约保护的作品，无论该作品是其原始形式还是可辨认地源自原始形式的任何形式。2.

[haʊ'evə(r)] , ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [baɪ][ɪts] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃn] ,
However , any Contracting State may , by its domestic legislation ,
然而 , 任何 承包 状态 可能 , 经过 它是 国内的 立法 ,

但是，任何缔约国均可通过其国内立法，

[meɪk] [ɪk'sepʃnz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs]
make exceptions that do not conflict with the spirit and provisions of this
制作 例外情况 那 做 不是 冲突 和 这 精神 和 条款 的 这
[kən'venʃ(ə)n] ,
Convention ,
习俗 ,

作出不违背本公约精神和规定的例外规定，

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pærəgrɑːf] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .
to the rights mentioned in paragraph 1 of this Article .
到 这 权利 提及 在 段落 1 的 这 文章 .

享有本条第1款所述权利。

['eni] [steɪt] [huːz] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [səʊ] [prə'vaɪdz] ,
Any State whose legislation so provides ,
任何 状态 谁 立法 所以 提供 ,

任何依法有此规定的州

[ʃæl; ʃəl] [ˌnevəðə'les] [ə'kɔːd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ɪ'fektɪv] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɒv; əv]
shall nevertheless accord a reasonable degree of effective protection to each of
将 尽管如此 符合 一个 合理的 程度 的 有效的 保护 到 每个 的
[ðə; ði] [raɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] .
the rights to which exception has been made .
这 权利 到 哪个 例外 有 到过 制成 .

但应当给予每一项被豁免的权利以合理程度的有效保护。

['ɑːtɪk(ə)l] V1 .
ARTICLE V1 .
文章 V1 .

条款 V1.

[ðə; ði] [raɪts] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] [ai] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [raɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
The rights referred to in Article I shall include the exclusive right of the author
这 权利 指 到 在 文章 我 将 包括 这 独家的 正确的 的 这 作者
[tuː; tə] [meɪk] ,
to make ,
到 制作 ,

第一条所述权利应包括作者的专有创作权，

['pʌblɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [træns'leʃən] [ɒv; əv] [wɜːks]
publish and authorize the making and publication of translations of works
发布 和 授权 这 制作 和 发布 的 翻译 的 作品
[prə'tektɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
protected under this Convention . 2 .
受保护 在下面 这 习俗 . 2 .

2. 出版并授权制作和出版受本公约保护的作品的译本。

[haʊ'evə(r)] , ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [baɪ] [ɪts] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃn] , [rɪ'strɪkt] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
However , any Contracting State may , by its domestic legislation , restrict the right of
然而 , 任何 承包 状态 可能 , 经过 它是 国内的 立法 , 限制 这 正确的 的
[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋz] ,
translation of writings ,
翻译 的 著作 ,

但是，任何缔约国均可通过其国内立法限制著作的翻译权。

[bʌt; bət] ['əʊnli] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] :
but only subject to the following provisions :
但 仅有的 主题 到 这 下列的 条款 :

但须遵守以下规定：

([ə; eɪ]) [ɪf] ,
(a) If ,
(一个) 如果 ,

(a) 如果，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] ['sev(ə)n] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
after the expiration of a period of seven years from the date of the
后 这 到期日 的 一个 时期 的 七 年 从 这 日期 的 这
[fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ,
first publication of a writing ,
第一的 发布 的 一个 写作 ,

自作品首次发表之日起七年期满后，

[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl]
a translation of such writing has not been published in a language in general
一个 翻译 的 这样的 写作 有 不是 到过 已发布 在 一个 语言 在 一般的
[juːz][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ,
use in the Contracting State ,
使用 在 这 承包 状态 ,

该著作的译本尚未以缔约国通用语言出版。

[baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
by the owner of the right of translation or with his authorization ,
经过 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 或者 和 他的 授权 ,

经翻译权所有者或授权，

['eni] ['næʃ(ə)nəl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [nɒn] - [ɪk'skluːsɪv] ['laɪs(ə)ns][frɒm; frəm]
any national of such Contracting State may obtain a non - exclusive licence from
任何 国家的 的 这样的 承包 状态 可能 获得 一个 非 - 独家的 执照 从
[ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrəti] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] [wɜːk] ['ɪntuː] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]
the competent authority thereof to translate the work into that language and
这 胜任的 权威 其中 到 翻译 这 工作 进入 那 语言 和
['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [səʊ] [trænz'leɪtɪd] .
publish the work so translated .
发布 这 工作 所以 翻译 .

缔约国的任何国民均可从该缔约国的主管机关获得非独占许可，将该作品翻译成该语言并出版该翻译后的作品。

([biː]) [sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl][ʃæl; ʃəl][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜːnd] ,
(b) Such national shall in accordance with the procedure of the State concerned ,
(b) 这样的 国家的 将 在 根据 和 这 程序 的 这 状态 担心的 ,

（b）该国民应按照有关国家的程序，

[ɪ'stæblɪʃ] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] , [ænd; ənd] [biːn] [dɪ'naɪd] ,
establish either that he has requested , and been denied ,
建立 任何一个 那 他 有 请求 , 和 到过 否认 ,

证明他曾提出请求但遭到拒绝，

[ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]
authorization by the proprietor of the right to make and publish the
授权 经过 这 业主 的 这 正确的 到 制作 和 发布 这
[trænz'leɪʃ(ə)n] ,
translation ,
翻译 ,

获得翻译版权所有者的授权，方可进行翻译和出版。

[ɔː(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [djuː] ['dɪlɪdʒəns] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
or that , after due diligence on his part ,
或者 那 , 后 到期的 勤勉 在 他的 部分 ,

或者说，经过他应有的尽职调查之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] .
he was unable to find the owner of the right .
他 曾是 无法 到 寻找 这 所有者 的 这 正确的 .

他找不到这块地的所有者。

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['grɑːntɪd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪf] [ɔːl] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]
A licence may also be granted on the same conditions if all previous editions of
一个 执照 可能 还 是 的确 在 这 相同的 状况 如果全部 以前的 版本 的
[ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt]
a translation in a language in general use in the Contracting State are out
一个 翻译 在 一个 语言 在 一般的 使用 在 这 承包 状态 是 出去
[ɒv; əv] [prɪnt] .
of print .
的 打印 .

如果缔约国普遍使用的语言的译本的所有先前版本均已绝版，也可以在相同条件下授予许可。

([siː]) [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] ,
(c) If the owner of the right of translation cannot be found ,
(c) 如果 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 不能 是 成立 ,

（c）如果找不到翻译权所有者，

[ðen] [ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][send] ['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə]
then the applicant for a licence shall send copies of his application to
然后 这 申请人 为了 一个 执照 将 发送 副本 的 他的 应用 到
[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [huːz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] ,
the publisher whose name appears on the work and ,
这 出版商 谁 姓名 出现 在 这 工作 和 ,

然后，许可证申请人应将其申请副本发送给作品上署名的出版商，并且

[ɪf] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [nəʊn] ,
if the nationality of the owner of the right of translation is known ,
如果 这 国籍 的 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 是 已知 ,

如果知道翻译权所有者的国籍，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk][ɔː(r)]['kɒnsjələ(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['əʊnə(r)]
to the diplomatic or consular representative of the State of which such owner
到 这 外交 或者 领事 代表 的 这 状态 的 哪个 这样的 所有者
[ɪz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ,
is a national ,
是 一个 国家的 ,

向所有者所属国家的外交或领事代表报告，

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv]
or to the organization which may have been designated by the government of
或者 到 这 组织 哪个 可能 有 到过 指定的 经过 这 政府 的
[ðæt] [steɪt] .
that State .
那 状态 .

或捐赠给该州政府指定的组织。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv] [tuː]
The licence shall not be granted before the expiration of a period of two
这 执照 将 不是 是 的确 前 这 到期日 的 一个 时期 的 二
[mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
months from the date of the dispatch of the copies of the application .
几个月 从 这 日期 的 这 派遣 的 这 副本 的 这 应用 .

自申请副本寄出之日起两个月后，不得颁发许可证。

([diː]) [djuː] [prə'vɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði]
(d) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure to the
(d) 到期的 条款 将 是 制成 经过 国内的 立法 到 确保 到 这
['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [kən'fɔːmz]
owner of the right of translation a compensation which is just and conforms
所有者 的 这 正确的 的 翻译 一个 赔偿 哪个 是 只是 和 符合
[tuː; tə] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['stændədz] ,
to international standards ,
到 国际的 标准 ,

（d）国内立法应当作出适当规定，以确保翻译权所有人获得公正且符合国际标准的补偿。

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] ['peɪmənt] [ænd; ənd][trænz'mɪt(ə)l][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]
to ensure payment and transmittal of such compensation , and to ensure
到 确保 支付 和 传输 的 这样的 赔偿 , 和 到 确保
[ə; eɪ] [kə'rekt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
a correct translation of the work .
一个 正确的 翻译 的 这 工作 .

确保支付和汇出此类报酬，并确保作品翻译正确。

([iː]) [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl]
(e) The original title and the name of the author of the work shall
(e) 这 原来的 标题 和 这 姓名 的 这 作者 的 这 工作 将
[biː; bi] [ˈprɪntɪd] [ɒn] [ɔːl] [ˈkɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃt] [trænzˈleɪʃ(ə)n] .
be printed on all copies of the published translation .
是 打印 在 全部 副本 的 这 已发布 翻译 .

（e）所有已出版的译本上均应印有原作品的标题和作者姓名。

[ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈvælɪd][ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
The licence shall be valid only for publication of the translation in the
这 执照 将 是 有效的 仅有的 为了 发布 的 这 翻译 在 这
[ˈterətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əˈplaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
territory of the Contracting State where it has been applied for .
领土 的 这 承包 状态 在哪里 它 有 到过 应用 为了 .

该许可仅对在申请许可的缔约国境内出版译文有效。

[ˈkɒpiz] [səʊ] [ˈpʌblɪʃt] [meɪ] [biː; bi][ɪmˈpɔː(r)tɪd][ænd; ənd][səʊld][ɪn][əˈnʌðə(r)] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [ɪf] [ə; eɪ]
Copies so published may be imported and sold in another Contracting State if a
副本 所以 已发布 可能 是 进口 和 卖 在 其他 承包 状态 如果 一个
[ˈlæŋɡwɪdʒ][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][juːz][ɪn] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] [steɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋɡwɪdʒ][æz; əz] [ðæt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]
language in general use in such other State is the same language as that into which
语言 在 一般的 使用 在 这样的 其他 状态 是 这 相同的 语言 作为 那 进入 哪个
[ðə; ði] [wɜːk] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][trænzˈleɪtɪd] ,
the work has been so translated ,
这 工作 有 到过 所以 翻译 ,

如此出版的副本可以进口到另一缔约国并在该另一缔约国销售，但前提是该另一缔约国的通用语言与该作品的翻译语言相同。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [lɔː] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈʌðə(r)] [steɪt] [meɪks] [prəˈvɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˈlaɪsnsɪz]
and if the domestic law in such other State makes provision for such licenses
和 如果 这 国内的 法律 在 这样的 其他 状态 制作 条款 为了 这样的 许可证
[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [prəˈhɪbɪt] [sʌtʃ] [ˌɪmpɔːˈteɪʃn] [ænd; ənd] [seɪl] .
and does not prohibit such importation and sale .
和 做 不是 禁止 这样的 输入 和 销售 .

如果该其他国家的国内法对此类许可证作出了规定，并且没有禁止此类进口和销售。

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈfɔːɡəʊɪŋ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [duː; də] [nɒt] [ɪɡˈzɪst] ,
Where the foregoing conditions do not exist ,
在哪里 这 前文 状况 做 不是 存在 ,

如果上述条件不存在，

[ðə; ði] [ˌɪmpɔːˈteɪʃn] [ænd; ənd] [seɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˈkɒpiz] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
the importation and sale of such copies in a Contracting State shall be
这 输入 和 销售 的 这样的 副本 在 一个 承包 状态 将 是
[ˈɡʌvənd] [baɪ][ɪts] [dəˈmestɪk] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [əɡˈriːmənts] .
governed by its domestic law and its agreements .
受统治 经过 它是 国内的 法律 和 它是 协议 .

缔约国进口和销售此类副本应受其国内法及其协定的约束。

[ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði][ˌlaɪsənˈsiː] .
The licence shall not be transferred by the licensee .
这 执照 将 不是 是 转移 经过 这 被许可人 .

许可证不得由持证人转让。

([ef])
(f)
(f)

(f)

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd] [wen] [ðə; ði]['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]
The licence shall not be granted when the author has withdrawn from
这 执照 将 不是 是 的确 什么时候 这 作者 有 撤回 从
[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɔːl] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] .
circulation all copies of the work .
循环 全部 副本 的 这 工作 .

作者已停止发行作品的所有副本，则不得授予许可。

['ɑːtɪk(ə)l] Vbis1 .
ARTICLE Vbis1 .
文章 Vbis1 .

条款 Vbis1。

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði]
Any Contracting State regarded as a developing country in conformity with the
任何 承包 状态 认为 作为 一个 发展 国家 在 一致性 和 这
[ɪ'stæblɪʃt] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [meɪ] ,
established practice of the General Assembly of the United Nations may ,
已确立的 实践 的 这 一般的 集会 的 这 团结的 国家 可能 ,

任何根据联合国大会既定惯例被视为发展中国家的缔约国，可以：

[baɪ][ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
by a notification deposited with the Director - General of the United
经过 一个 通知 已存 和 这 导演 - 一般的 的 这 团结的
['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
Nations Educational ,
国家 教育 ,

通过向联合国教育总干事提交的通知，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ([ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [kɔːld] " [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] -
Scientific and Cultural Organization (hereinafter called " the Director -
科学 和 文化 组织 (下文 称为 " 这 导演 -
['dʒen(ə)rəl] ") [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ɪts][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
General ") at the time of its ratification ,
一般的 ") 在 这 时间 的 它是 批准 ,

科学及文化组织（以下简称"总干事"）在批准该公约时，

[ək'septəns] [ɔː(r)] [ək'seʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˌðeər'ɑːftə(r)] ,
acceptance or accession or thereafter ,
验收 或者 加入 或者 此后 ,

接受或加入或此后，

[ə'veɪl][ɪt'self][ɒv; əv] ['eni] [ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɑːtɪk(ə)lz] -
avail itself of any or all of the exceptions provided for in Articles Vter -
可用 本身 的 任何 或者 全部 的 这 例外情况 假如 为了 在 文章 -
[ænd; ənd] - . [ˌtuː'tuː] .
and Vquater . 2 .
和 - . 2 .

利用第 V 章第三条和第 V 章第四条规定的任何或所有例外情况。2.

['eni] [sʌtʃ] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]
Any such notification shall be effective for ten years from the date of
任何 这样的 通知 将 是 有效的 为了 十 年 从 这 日期 的
['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
coming into force of this Convention ,
未来 进入 力量 的 这 习俗 ,

任何此类通知自本公约生效之日起十年内有效。

[ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðæt] [ten] - [jɪə(r)]['pɪəriəd][æz; əz] [rɪ'meɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv]
or for such part of that ten - year period as remains at the date of
或者 为了 这样的 部分 的 那 十 - 年 时期 作为 遗迹 在 这 日期 的
[dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
deposit of the notification ,
订金 的 这 通知 ,

或截至通知提交之日剩余的十年期限内，

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [rɪ'nju:d] [ɪn] [həʊl] [ɔ:(r)][ɪn] [pɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [ten] [j'iəz]
and may be renewed in whole or in part for further periods of ten years
和 可能 是 更新 在 所有的 或者 在 部分 为了 更远 时期 的 十 年
[i:tʃ] [ɪf] ,
each if ,
每个 如果 ,

如果符合以下条件，则可全部或部分续期，每次续期期限为十年：

[nɒt] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
not more than fifteen or less than three months before the expiration of
不是 更多的 比 十五 或者 较少的 比 三 几个月 前 这 到期日 的
[ðə; ði] ['reləvənt] [ten] - [jɪə(r)]['pɪəriəd] ,
the relevant ten - year period ,
这 相关的 十 - 年 时期 ,

在相关十年期限届满前不晚于十五个月，也不晚于三个月，

[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [dɪ'pɑ:zɪts] [ə; eɪ] ['fɜ:ðə(r)] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] -
the contracting State deposits a further notification with the Director -
这 承包 状态 存款 一个 更远 通知 和 这 导演 -
['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

缔约国向总干事提交另一份通知。

[ɪ'nɪʃ(ə)l][nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz] [meɪ] ['ɔ:lsəʊ][bi:; bi] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ði:z] ['fɜ:ðə(r)] [pɪərɪədz][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [ɪn]
Initial notifications may also be made during these further periods of ten years in
最初的 通知 可能 还 是 制成 期间 这些 更远 时期 的 十 年 在
[ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] . [θri:] .
accordance with the provisions of this Article . 3 .
根据 和 这 条款 的 这 文章 . 3 .

根据本条第3款的规定，在上述十年期间内，也可以进行初步通知。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['pærəgrɑ:f] [ˌtu:'tu:] ,
Notwithstanding the provisions of paragraph 2 ,
虽然 这 条款 的 段落 2 ,

尽管有第 2 款的规定，

[ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðæt] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ]
a Contracting State that has ceased to be regarded as a developing
一个 承包 状态 那 有 停止 到 是 认为 作为 一个 发展
['kʌntri] [æz; əz] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ɪn] ['pærəgrɑ:f] [wʌn][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [rɪ'nju:]
country as referred to in paragraph 1 shall no longer be entitled to renew
国家 作为 指 到 在 段落 1 将 不 更长 是 标题 到 更新
[ɪts][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['pærəgrɑ:f] [wʌn][ɔ:(r)][ˌtu:'tu:] ,
its notification made under the provisions of paragraph 1 or 2 ,
它是 通知 制成 在下面 这 条款 的 段落 1 或者 2 ,

根据第1款规定不再被视为发展中国家的缔约国，不再有权续发其根据第1款或第2款规定作出的通知。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɔ:(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:məli] [wið'drɔ:z] [ðə; ði] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [sʌtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
and whether or not it formally withdraws the notification such State shall be
和 无论 或者 不是 它 正式地 撤回 这 通知 这样的 状态 将 是
[prɪ'klu:dɪd] [frɒm; frəm] [ə'veil] [ɪt'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] ['ɑ:tɪk(ə)lz] -
precluded from availing itself of the exceptions provided for in Articles Vter
排除 从 利用 本身 的 这 例外情况 假如 为了 在 文章 -
[ænd; ənd] - [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ten] - [jɪə(r)] ['pɪəriəd] ,
and Vquater at the end of the current ten - year period ,
和 - 在 这 结尾 的 这 当前的 十 - 年 时期 ,

无论该国是否正式撤回通知，在当前十年期限结束时，该国均不得援引第五条第三款和第五条第四款规定的例外情况。

[ɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θri:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]
or at the end of three years after it has ceased to be regarded as
或者 在 这 结尾 的 三 年 后 它 有 停止 到 是 认为 作为
[ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['kʌntri] ,
a developing country ,
一个 发展 国家 ,

或者在不再被视为发展中国家三年后，

[wɪtʃ'evə(r)] ['pɪəriəd] [ɪk'spaɪəz] ['leɪtə(r)] . [fɔ:r] .
whichever period expires later . 4 .
任何 时期 到期 之后 . 4 .

以较晚到期的期限为准。4.

['eni] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɔ:l'redi] [meɪd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn]
Any copies of a work already made under the exceptions provided for in
任何 副本 的 一个 工作 已经 制成 在下面 这 例外情况 假如 为了 在
['ɑ:tɪk(ə)lz] - [ænd; ənd] - [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði]
Articles Vter and Vquater may continue to be distributed after the
文章 - 和 - 可能 继续 到 是 分布式 后 这
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)]
expiration of the period for which notifications under this Article were
到期日 的 这 时期 为了 哪个 通知 在下面 这 文章 是
[ɪ'fektɪv] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [stɒk] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] . [faɪv] .
effective until their stock is exhausted . 5 .
有效的 直到 他们的 库存 是 筋疲力尽的 . 5 .

根据第五条第三款和第五条第四款规定的例外情况已经制作的任何作品副本，在本条规定的通知有效期届满后，可以继续分发，直到库存用完为止。5.

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['ɑ:tɪk(ə)l]
Any Contracting State that has deposited a notification in accordance with Article
任何 承包 状态 那 有 已存 一个 通知 在 根据 和 文章
[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)]
XIII with respect to the application of this Convention to a particular
十三 和 尊重 到 这 应用 的 这 习俗 到 一个 特别的
['kʌntri] [ɔ:(r)] ['terətri] ,
country or territory ,
国家 或者 领土 ,

任何缔约国，如已根据第十三条提交关于本公约适用于特定国家或地区的通知，

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the situation of which can be regarded as analogous to that of the
这 情况 的 哪个 能 是 认为 作为 类似的 到 那 的 这
[steɪts] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [ɪn] ['pærəgrɑ:f] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] ,
States referred to in paragraph 1 of this Article ,
各州 指 到 在 段落 1 的 这 文章 ,

这种情况可以看作与本条第1款所述国家的情况类似，

[meɪ] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'pɒzɪt] [nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz][ænd; ənd] [rɪ'njuː] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz]
may also deposit notifications and renew them in accordance with the provisions
可能 还 订金 通知 和 更新 他们 在 根据 和 这 条款
[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['terətri] .
of this Article with respect to any such country or territory .
的 这 文章 和 尊重 到 任何 这样的 国家 或者 领土 .

也可以根据本条规定，就任何此类国家或地区提交通知并进行续期。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz] ,
During the effective period of such notifications ,
期间 这 有效的 时期 的 这样的 通知 ,

在上述通知的有效期内，

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] - [ænd; ənd] - [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
the provisions of Articles Vter and Vquater may be applied with respect to
这 条款 的 文章 - 和 - 可能 是 应用 和 尊重 到
[sʌtʃ] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['terətri] .
such country or territory .
这样的 国家 或者 领土 .

第五条之三和第五条之四的规定可适用于该国家或地区。

[ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔː(r)] ['terətri] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt]
The sending of copies from the country or territory to the Contracting State
这 发送 的 副本 从 这 国家 或者 领土 到 这 承包 状态
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] - [ænd; ənd]
shall be considered as export within the meaning of Articles Vter and
将 是 经过考虑的 作为 出口 之内 这 意义 的 文章 - 和
- .
Vquater .
- .

从该国或地区向缔约国发送副本应视为第五条之三和第五条之四意义上的出口。

['ɑːtɪk(ə)l] -
ARTICLE Vter
文章 -

文章 Vter

[wʌn] . ([ə; eɪ]) ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] - ([wʌn]) [ə'plaɪz] [meɪ] ['sʌbstɪtjuːt]
1 . (a) Any Contracting State to which Article Vbis (1) applies may substitute
1 . (一个) 任何 承包 状态 到 哪个 文章 - (1) 适用 可能 代替
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['sev(ə)n] [j'iəz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][viː] ([ˌtuː'tuː]) [ə; eɪ]['pɪəriəd]
for the period of seven years provided for in Article V (2) a period
为了 这 时期 的 七 年 假如 为了 在 文章 V (2) 一个 时期
[ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ɔː(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)]['pɪəriəd] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ɪts] [ˌledʒɪs'leɪʃn] .
of three years or any longer period prescribed by its legislation .
的 三 年 或者 任何 更长 时期 规定 经过 它是 立法 .

1. (a) 任何适用第五条之二第(1)款的缔约国，可以以三年期限或本国法律规定的更长期限，代替第五条第(2)款规定的七年期限。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlæŋgwɪdʒ] [nɒt][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)]
in the case of a translation into a language not in general use in one or more
在 这 案件 的 一个 翻译 进入 一个 语言 不是 在 一般的 使用 在 一 或者 更多的

[dɪˈveləpt] [ˈkʌntriz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n] [ɔː(r)][ˈəʊnli][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n]
developed countries that are party to this Convention or only the 1952 Convention
发达 国家 那 是 派对 到 这 习俗 或者 仅有的 这 - 习俗

,
,
,

如果译文使用的语言并非本公约或1952年公约缔约国（或一个或多个发达国家）普遍使用的语言，

[ðə; ði][ˈpɪəriəd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][jɪə(r)] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [θriː] .
the period shall be one year instead of three .
这 时期 将 是 一 年 反而 的 三 .

期限改为一年，而不是三年。

([biː]) [ə; eɪ] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈɑːtɪk(ə)l] - ([wʌn]) [əˈplaɪz] [meɪ] ,
(b) A Contracting State to which Article Vbis (1) applies may ,
(b) 一个 承包 状态 到 哪个 文章 - (1) 适用 可能 ，

（b）适用第五条之二（1）款的缔约国可以，

[wɪð] [ðə; ði] [juˈnænɪməs] [əˈgriːmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈveləpt] [ˈkʌntriz] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n]
with the unanimous agreement of the developed countries party to this Convention
和 这 一致 协议 的 这 发达 国家 派对 到 这 习俗

[ɔː(r)][ˈəʊnli][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlæŋgwɪdʒ][ɪz][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] ,
or only the 1952 Convention and in which the same language is in general use ,
或者 仅有的 这 - 习俗 和 在 哪个 这 相同的 语言 是 在 一般的 使用 ，

经本公约或1952年公约的发达国家一致同意，且该公约所用语言普遍相同，

[ˈsʌbstɪtjuːt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][trænzˈleɪʃ(ə)n][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
substitute , in the case of translation into that language ,
代替 ， 在 这 案件 的 翻译 进入 那 语言 ，

（在翻译成该语言的情况下）

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpɪəriəd][ɒv; əv] [θriː] [jˈɪəz] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌb] - [ˈpærəgrɑːf] ([ə; eɪ]) [əˈnʌðə(r)]
for the period of three years provided for in sub - paragraph (a) another
为了 这 时期 的 三 年 假如 为了 在 子 - 段落 (一个) 其他

[ˈpɪəriəd][æz; əz] [dɪˈtɜːmɪnd] [biː; bi] [sʌtʃ] [əˈgriːmənt] [bʌt; bət][nɒt] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən][wʌn][jɪə(r)] .
period as determined be such agreement but not shorter than one year .
时期 作为 决定 是 这样的 协议 但 不是 较短 比 一 年 .

对于第 (a) 款规定的三年期限，以及该协议确定的另一期限，但不得少于一年。

[haʊˈevə(r)] , [ðɪs] [sʌb] - [ˈpærəgrɑːf] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [əˈplai] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] ,
However , this sub - paragraph shall not apply where the language in question is English ,
然而 ， 这 子 - 段落 将 不是 申请 在哪里 这 语言 在 问题 是 英语 ，

[frentʃ] [ɔː(r)] [ˈspæniʃ] .
French or Spanish .
法语 或者 西班牙语 .

但是，如果所涉语言为英语、法语或西班牙语，则本款不适用。

[ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [əˈgriːmənt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] -
Notification of any such agreement shall be made to the Director -
通知 的 任何 这样的 协议 将 是 制成 到 这 导演 -

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

任何此类协议均应通知总干事。

([siː]) [ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns] [meɪ] [ˈəʊnli][biː; bi][ˈgrɑːntɪd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈæplɪkənt] ,
(c) The licence may only be granted if the applicant ,
(c) 这 执照 可能 仅有的 是 的确 如果 这 申请人 ，

（c）只有在申请人满足以下条件时，才能授予许可证：

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kən'sɜːnd] , [ɪ'stæblɪʃɪz] ['aɪðə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
in accordance with the procedure of the State concerned , establishes either that he
在 根据 和 这 程序 的 这 状态 担心的 , 建立 任何一个 那 他
[hæz; həz] [rɪ'kwestɪd] ,
has requested ,
有 请求 ,

根据有关国家的程序，证明他已提出请求，

[ænd; ənd] [biːn] [dɪ'naɪd] , [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]
and been denied , authorization by the owner of the right of translation , or
和 到过 否认 , 授权 经过 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 , 或者
[ðæt] ,
that ,
那 ,

并且被拒绝，未获得翻译权所有者的授权，或者，

['ɑːftə(r)] [djuː] ['dɪlɪdʒəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]
after due diligence on his part , he was unable to find the owner of
后 到期的 勤勉 在 他的 部分 , 他 曾是 无法 到 寻找 这 所有者 的
[ðə; ði] [raɪt] .
the right .
这 正确的 .

经过他尽职调查，他未能找到该权利的所有者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] ['aɪðə(r)][ðə; ði]
At the same time as he makes his request he shall inform either the
在 这 相同的 时间 作为 他 制作 他的 要求 他 将 通知 任何一个 这
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sentə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
International Copyright Information Centre established by the United Nations Educational
国际的 版权 信息 中心 已确立的 经过 这 团结的 国家 教育
,
,
,

他在提出请求的同时，应通知联合国教科文组织设立的国际版权信息中心，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːɡənaɪ'zeɪʃn] [ɔː(r)] ['eni] ['næʃ(ə)nəl][ɔː(r)]['riːdʒən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sentə(r)]
Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre
科学 和 文化 组织 或者 任何 国家的 或者 区域 信息 中心
[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['dezɪɡneɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð]
which may have been designated in a notification to that effect deposited with
哪个 可能 有 到过 指定的 在 一个 通知 到 那 影响 已存 和
[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][baɪ][ðə; ði] ['ɡʌvənmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the Director - General by the government of the State in which the
这 导演 - 一般的 经过 这 政府 的 这 状态 在 哪个 这
['pʌblɪʃə(r)] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
publisher is believed to have his principal place of business .
出版商 是 相信 到 有 他的 主要的 地方 的 商业 .

科学文化组织或任何国家或地区信息中心，该信息中心可能已由出版商主要营业地所在国的政府以通知书的形式指定给总干事。

([diː]) [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] ,
(d) If the owner of the right of translation cannot be found ,
(d) 如果 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 不能 是 成立 ,

（d）如果找不到翻译权所有人，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl] [send] , [baɪ] ['redʒɪstəd] ['eəmeɪl] ,
the applicant for a licence shall send , by registered airmail ,
这 申请人 为了 一个 执照 将 发送 , 经过 挂号的 航空邮件 ,

许可证申请人应以挂号航空邮件方式寄送：

['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [huːz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk]
copies of his application to the publisher whose name appears on the work
副本 的 他的 应用 到 这 出版商 谁 姓名 出现 在 这 工作
[ænd; ənd][tuː; tə] ['eni] ['næʃ(ə)nəl][ɔː(r)]['riːdʒən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sentə(r)][æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sʌb] -
and to any national or regional information centre as mentioned in sub -
和 到 任何 国家的 或者 区域 信息 中心 作为 提及 在 子 -
['pærəgrɑːf] ([siː]) .
paragraph (c) .
段落 (c) .

向作品上署名的出版商以及第 (c) 款中提到的任何国家或地区信息中心提交申请副本。

[ɪf] [nəʊ] [sʌtʃ] ['sentə(r)][ɪz]['nəutifaid][hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][send][ə; eɪ]['kɒpi][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
If no such centre is notified he shall also send a copy to the international
如果 不 这样的 中心 是 已通知 他 将 还 发送 一个 复制 到 这 国际的
['kɒpiraɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sentə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
copyright information centre established by the United Nations Educational ,
版权 信息 中心 已确立的 经过 这 团结的 国家 教育 ,

如果没有收到此类中心的通知，他还应将副本发送给联合国教科文组织设立的国际版权信息中心。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
Scientific and Cultural Organization .
科学 和 文化 组织 .

科学文化组织。

[ˌtuː'tuː] . ([ə; eɪ]) ['laɪsnsɪz] [əb'teɪnəb(ə)l]['ɑːftə(r)] [θriː] [j'ɪəz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs]
2 . (a) Licenses obtainable after three years shall not be granted under this
2 . (一个) 许可证 可获得 后 三 年 将 不是 是 的确 在下面 这
['ɑːtɪk(ə)l][ʌn'tɪl][ə; eɪ]['fɜːðə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [ænd; ənd] ['laɪsnsɪz]
Article until a further period of six months has elapsed and licenses
文章 直到 一个 更远 时期 的 六 几个月 有 过去 和 许可证
[əb'teɪnəb(ə)l]['ɑːftə(r)][wʌn][jɪə(r)] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv][naɪn] [mʌnθs] [hæz; həz] [ɪ'læpst] .
obtainable after one year until a further period of nine months has elapsed .
可获得 后 一 年 直到 一个 更远 时期 的 九 几个月 有 过去 .

2. (a) 根据本条规定，三年后可获得的许可证，在另过六个月后不得颁发；一年后可获得的许可证，在另过九个月后不得颁发。

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] ['pɪəriəd][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)]
The further period shall begin either from the date of the request for
这 更远 时期 将 开始 任何一个 从 这 日期 的 这 要求 为了
[pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pærəgrɑːf] [wʌn] ([siː]) [ɔː(r)] ,
permission to translate mentioned in paragraph 1 (c) or ,
允许 到 翻译 提及 在 段落 1 (c) 或者 ,

后续期限应自第 1 款 (c) 项所述的翻译许可申请之日起算，或者，

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɔː(r)] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt]
if the identity or address of the owner of the right of translation is not
如果 这 身份 或者 地址 的 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 是 不是
[nəʊn] ,
known ,
已知 ,

如果翻译权所有者的身份或地址未知，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
from the date of dispatch of the copies of the application for a
从 这 日期 的 派遣 的 这 副本 的 这 应用 为了 一个
['laɪs(ə)ns] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['pærəgrɑːf] [wʌn] ([diː]) .
licence mentioned in paragraph 1 (d) .
执照 提及 在 段落 1 (d) .

自第 1(d) 段所述许可证申请副本寄出之日起。

([biː]) ['laɪsnsɪz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [ɪf] [ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [biːn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði]
(b) Licenses shall not be granted if a translation has been published by the
(b) 许可证 将 不是 是 的确 如果 一个 翻译 有 到过 已发布 经过 这

['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [sed]
owner of the right of translation or with his authorization during the said
所有者 的 这 正确的 的 翻译 或者 和 他的 授权 期间 这 说

['pɪəriəd] [ɒv; əv] [sɪks] [ɔː(r)] [naɪn] [mʌnθs] . [θriː] .
period of six or nine months . 3 .
时期 的 六 或者 九 几个月 . 3 .

（b）如果翻译权所有人或经其授权的人在上述六或九个月期间出版了译本，则不得授予许可。3.

['eni] ['laɪs(ə)ns] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['grɑːntɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]
Any licence under this Article shall be granted only for the purpose of
任何 执照 在下面 这 文章 将 是 的确 仅有的 为了 这 目的 的

['tiːtʃɪŋ] , ['skɒləʃɪp] [ɔː(r)] [rɪ'sɜːtʃ] .
teaching , scholarship or research .
教学 , 奖学金 或者 研究 .

根据本条款授予的任何许可仅可用于教学、学术研究或科研目的。

[fɔːr] . ([ə; eɪ]) ['eni] ['laɪs(ə)ns] ['grɑːntɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪk'stend] [tuː; tə] [ðə; ði]
4 . (a) Any licence granted under this Article shall not extend to the
4 . (一个) 任何 执照 的确 在下面 这 文章 将 不是 延长 到 这

[ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['vælɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði]
export of copies and shall be valid only for publication in the
出口 的 副本 和 将 是 有效的 仅有的 为了 发布 在 这

['terətri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
territory of the Contracting State where it has been applied for .
领土 的 这 承包 状态 在哪里 它 有 到过 应用 为了 .

4. (a) 根据本条授予的任何许可证不得出口副本，并且仅在申请许可证的缔约国境内有效。

([biː]) ['eni] ['kɒpi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] ['grɑːntɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl]
(b) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall
(b) 任何 复制 已发布 在 根据 和 一个 执照 的确 在下面 这 文章 将

[beə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊtɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]
bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for
熊 一个 注意 在 这 合适的 语言 声明 那 这 复制 是 可用的 为了

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] .
distribution only in the Contracting State Granting the licence .
分配 仅有的 在 这 承包 状态 授予 这 执照 .

（b）根据本条授予的许可出版的任何副本均应以适当的语言注明，该副本仅可在授予许可的缔约国内分发。

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [beəz] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] ['spesɪfaɪd] [ɪn] ['ɑːtɪk(ə)l] [θriː] ([wʌn]) [ðə; ði] ['kɒpiz] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)]
If the writing bears the notice specified in Article III (1) the copies shall bear
如果 这 写作 熊 这 注意 指定的 在 文章 三、 (1) 这 副本 将 熊

[ðə; ði] [seɪm] ['nəʊtɪs] .
the same notice .
这 相同的 注意 .

如果书面文件载有第三条第（1）款规定的通知，则副本应载有相同的通知。

([siː]) [ðə; ði][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][sʌb] - ['pærəgrɑːf] ([ə; eɪ])
(c) The prohibition of export provided for in sub - paragraph (a)
(c) 这 禁令 的 出口 假如 为了 在 子 - 段落 (一个)
[ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'plai] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˌgʌvn'mentl] [ɔː(r)]['ʌðə(r)]['pʌblɪk] ['entəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ]
shall not apply where a governmental or other public entity of a State which
将 不是 申请 在哪里 一个 政府 或者 其他 民众 实体 的 一个 状态 哪个
[hæz; həz]['grɑːntɪd][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] [wɜːk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ]
has granted a licence under this Article to translate a work into a language
有 的确 一个 执照 在下面 这 文章 到 翻译 一个 工作 进入 一个 语言
['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ,
other than English ,
其他 比 英语 ,

（c）第（a）款规定的出口禁令不适用于根据本条规定授予许可证将作品翻译成英语以外语言的国家的政府或其他公共实体。

[frentʃ] [ɔː(r)] ['spæniʃ] [sendz] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] [prɪ'peəd] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə]
French or Spanish sends copies of a translation prepared under such licence to
法语 或者 西班牙语 发送 副本 的 一个 翻译 准备 在下面 这样的 执照 到
[ə'nʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪf] :
another country if :
其他 国家 如果 :

如果符合以下条件，法国或西班牙将根据此类许可准备的译文副本发送到另一个国家：

([ai]) [ðə; ði] [rɪ'sɪpɪənt] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['næʃənl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt]
(i) the recipients are individuals who are nationals of the Contracting State
(我) 这 收件人 是 个人 WHO 是 国民 的 这 承包 状态
['grɑːntɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ,
granting the licence ,
授予 这 执照 ,

（i）接收者是颁发许可证的缔约国的国民，

[ɔː(r)][ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] ['gruːpɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ;
or organizations grouping such individuals ;
或者 组织 分组 这样的 个人 ;

或由这些人组成的组织；

([ˌaɪ 'aɪ]) [ðə; ði] ['kɒpiz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [juːst] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,
(ii) the copies are to be used only for the purpose of teaching ,
(二、) 这 副本 是 到 是 用过的 仅有的 为了 这 目的 的 教学 ,
['skɒləʃɪp] [ɔː(r)] [rɪ'sɜːtʃ] ;
scholarship or research ;
奖学金 或者 研究 ;

（二）副本仅供教学、学术研究或科研之用；

([θriː]) [ðə; ði] ['sendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [tuː; tə]
(iii) the sending of the copies and their subsequent distribution to
(三、) 这 发送 的 这 副本 和 他们的 随后的 分配 到
[rɪ'sɪpɪənt] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['pɜːpəs] ;
recipients is without the object of commercial purpose ;
收件人 是 没有 这 目的 的 商业的 目的 ;

（三）发送副本及其随后分发给收件人的目的并非出于商业目的；

[ænd; ənd]
and
和

和

([ˌaɪ ˈviː]) [ðə; ði] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɒpiz] [hæv; həv] [biːn] [sent] [hæz; həz] [əˈɡriːd] [wɪð] [ðə; ði]
(iv) the country to which the copies have been sent has agreed with the
(四) 这 国家 到 哪个 这 副本 有 到过 发送 有 同意 和 这
[kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] ,
Contracting State to allow the receipt ,
承包 状态 到 允许 这 收据 ,

（四）收到副本的国家已与缔约国同意允许接收，

[ˌdɪstrɪˈbjuːʃn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [hæz; həz] [biːn] [ˈnəutifaid]
distribution or both and the Director - General has been notified
分配 或者 两个都 和 这 导演 - 一般的 有 到过 已通知
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [əˈɡriːmənt] [baɪ] [ˈeni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kənˈkluːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .
of such agreement by any one of the governments which have concluded it .
的 这样的 协议 经过 任何 一 的 这 政府 哪个 有 结束 它 .
[faɪv] .
5 .
5 .

分配或两者兼有，并且总干事已收到缔约任何一方政府关于该协议的通知。5.

[djuː] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈlev(ə)l] [tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] :
Due provision shall be made at the national level to ensure :
到期的 条款 将 是 制成 在 这 国家的 等级 到 确保 :

国家层面应作出适当规定，以确保：

([ə; eɪ]) [ðæt] [ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns] [prəˈvaɪdz] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kənˈsɪstənt] [wɪð]
(a) that the licence provides for just compensation that is consistent with
(一个) 那 这 执照 提供 为了 只是 赔偿 那 是 持续的 和
[ˈstændədz] [ɒv; əv] [ˈrɔɪəltiz] [ˈnɔːməli] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈlaɪsnsɪz] [ˈfriːli] [nɪˈɡəʊʃieɪtid]
standards of royalties normally operating in the case of licenses freely negotiated
标准 的 版税 通常情况下 操作 在 这 案件 的 许可证 自由 协商
[bɪˈtwiːn] [pˈɜːsənz] [ɪn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] [kənˈsɜːnd] ;
between persons in the two countries concerned ;
之间 人 在 这 二 国家 担心的 ;

（a）该许可协议规定了公平的补偿，该补偿与有关两国人员自由协商的许可协议中通常适用的特许权使用费标准相一致；

[ænd; ənd]
and
和

和

([biː]) [ˈpeɪmənt] [ænd; ənd] [trænzˈmɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpenˈseɪʃ(ə)n] ; [haʊˈevə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] [ˈnæʃ(ə)nəl]
(b) payment and transmittal of the compensation ; however , should national
(b) 支付 和 传输 的 这 赔偿 ; 然而 , 应该 国家的
[ˈkʌrənsi] [ˌreɡjuˈleɪʃ(ə)nz] [ˌɪntəˈviːn] ,
currency regulations intervene ,
货币 法规 干预 ,

（b）赔偿金的支付和汇付；但是，如果国家货币法规介入，

[ðə; ði] [ˈkɒmpɪtənt] [ɔːˈθɒrəti] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] [ˈefəts] , [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl]
the competent authority shall make all efforts , by the use of international
这 胜任的 权威 将 制作 全部 努力 , 经过 这 使用 的 国际的
[məˈʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

主管当局应尽一切努力，利用国际机制，

[tuː; tə] [ɪnˈʃʊə(r)] [trænzˈmɪt(ə)l] [ɪn] [ˌɪntəˈnæʃnəli] [kənˈvɜːtəb(ə)l] [ˈkʌrənsi] [ɔː(r)] [ɪts] [ɪˈkwɪvələnt] . [sɪks] .
to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent . 6 .
到 确保 传输 在 国际上 敞篷车 货币 或者 它是 相等的 . 6 .

确保以国际可兑换货币或其等值货币进行支付。6.

['eni] ['laɪs(ə)ns] ['grɑ:ntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑ:tɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] ['tɜ:mɪneɪt] [ɪf] [ə; eɪ]
Any licence granted by a Contracting State under this Article shall terminate if a
任何 执照 的确 经过 一个 承包 状态 在下面 这 文章 将 终止 如果 一个
[trænz'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:k] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] ['kɒntent]
translation of the work in the same language with substantially the same content
翻译 的 这 工作 在 这 相同的 语言 和 实质性 这 相同的 内容
[æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪd] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]
as the edition in respect of which the licence was granted is published in the
作为 这 版 在 尊重 的 哪个 这 执照 曾是 的确 是 已发布 在 这
[sed] [steɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:θəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
said State by the owner of the right of translation or with his authorization ,
说 状态 经过 这 所有者 的 这 正确的 的 翻译 或者 和 他的 授权 ,

根据本条规定，缔约国授予的任何许可，如翻译权所有人或经其授权，在该国出版了与授予许可的版本内容基本相同的同语种译本，则该许可终止。

[æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] ['ri:z(ə)nəbli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] ['nɔ:məli] [tʃɑ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
at a price reasonably related to that normally charged in the same State for
在 一个 价格 合理 有关的 到 那 通常情况下 带电 在 这 相同的 状态 为了
['kɒmpərəb(ə)l] [wɜ:ks] .
comparable works .
可比 作品 .

价格与该州同类工程通常收取的价格合理相关。

['eni] ['kɒpiz] [ɔ:l'redi] [meɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [ɪz] ['tɜ:rməˌnet] [meɪ] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [bi:; bi]
Any copies already made before the licence is terminated may continue to be
任何 副本 已经 制成 前 这 执照 是 终止 可能 继续 到 是
[dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [stɒk] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] . ['sɛvən] .
distributed until their stock is exhausted . 7 .
分布式 直到 他们的 库存 是 筋疲力尽的 . 7 .

7. 许可终止前已制作的任何副本可以继续分发，直到库存用完为止。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:ks] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [kəm'pəʊzd] ['meɪnli] [ɒv; əv] [ɪˌlʌs'treʃən] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tu:; tə]
For works which are composed mainly of illustrations a licence to
为了 作品 哪个 是 由 主要 的 插图 一个 执照 到
[trænz'leɪt] [ðə; ði] [tekst] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌri:prə'dju:s] [ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [meɪ] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] ['əʊnli] [ɪf]
translate the text and to reproduce the illustrations may be granted only if
翻译 这 文本 和 到 复制 这 插图 可能 是 的确 仅有的 如果
[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɑ:tɪk(ə)l] - [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lsəʊ] [fʊl'fɪld] . [eit] .
the conditions of Article Vquater are also fulfilled . 8 .
这 状况 的 文章 - 是 还 已完成 . 8 .

对于主要由插图组成的作品，只有在满足第 V 章第四条的条件的情况下，才能授予翻译文本和复制插图的许可。8.

([ə; eɪ]) [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [prə'tektɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
(a) A licence to translate a work protected under this Convention ,
(一个) 一个 执照 到 翻译 一个 工作 受保护 在下面 这 习俗 ,

（a）翻译受本公约保护的作品的许可，

['pʌblɪʃt] [ɪn] ['prɪntɪd] [ɔ:(r)] [ə'næləgəs] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [ˌri:prə'dʌkʃn] ,
published in printed or analogous forms of reproduction ,
已发布 在 打印 或者 类似的 表格 的 生殖 ,

以印刷或类似复制形式出版，

[meɪ] ['ɔ:lsəʊ] [bi:; bi] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['brɔ:dkɑ:stɪŋ] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ['hævɪŋ] [ɪts] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɪn] [ə; eɪ]
may also be granted to a broadcasting organization having its headquarters in a
可能 还 是 的确 到 一个 广播 组织 拥有 它是 总部 在 一个
[kən'træktɪŋ] [steɪt] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['ɑ:tɪk(ə)l] - ([wʌn]) [ə'plaɪz] ,
Contracting State to which Article Vbis (1) applies ,
承包 状态 到 哪个 文章 - (1) 适用 ,

也可以授予总部设在适用第五条之二（1）款的缔约国的广播机构，

[ə'pɒn][æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [baɪ][ðə; ði] [sed] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
upon an application made in that State by the said organization under the following
之上 一个 应用 制成 在 那 状态 经过 这 说 组织 在下面 这 下列的
[kən'dɪʃ(ə)nz] :
conditions :
状况 :

该组织在该州提出申请，并符合以下条件：

([ai]) [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒpi] [meɪd] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] [ɪn] [ə'kɔ:d(ə)ns]
(i) the translation is made from a copy made and acquired in accordance
(我) 这 翻译 是 制成 从 一个 复制 制成 和 获得 在 根据
[wɪð] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ;
with the laws of the Contracting State ;
和 这 法律 的 这 承包 状态 ;

(i) 该译文是根据缔约国法律制作和取得的副本进行翻译的；

([ˌaɪ 'aɪ]) [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:z]['əʊnli][ɪn] ['brɔ:dkɑ:sts] [ɪn'tendɪd] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:(r); fə(r)]
(ii) the translation is for use only in broadcasts intended exclusively for
(二、) 这 翻译 是 为了 使用 仅有的 在 广播 故意的 只 为了
['ti:tʃɪŋ] [ɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] ['speʃəlaɪzd] ['teknɪk(ə)l] [ɔ:(r)]
teaching or for the dissemination of the results of specialized technical or
教学 或者 为了 这 传播 的 这 结果 的 专门 技术的 或者
[ˌsaɪən'tɪfɪk] [rɪ'sɜ:tʃ] [tu:; tə]['ekspɜ:ts][ɪn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [prə'feʃn] ;
scientific research to experts in a particular profession ;
科学 研究 到 专家 在 一个 特别的 职业 ;

（二）该译文仅供专门用于教学或向特定专业的专家传播专门技术或科学研究成果的广播节目使用；

([θri:]) [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ju:st] [ɪk'sklu:sɪvli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [set] [aʊt] [ɪn] [kən'dɪʃn] (
(iii) the translation is used exclusively for the purposes set out in condition (
(三、) 这 翻译 是 用过的 只 为了 这 目的 放 出去 在 状况 (
[ˌaɪ 'aɪ]) ,
ii) ,
二、) ,

（三）该译文仅用于条件（二）中规定的目的，

[θru:] ['brɔ:dkɑ:sts] ['lɔ:fəli] [meɪd] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'sɪpɪənt] [ɒn][ðə; ði]
through broadcasts lawfully made which are intended for recipients on the
通过 广播 合法地 制成 哪个 是 故意的 为了 收件人 在 这
['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ,
territory of the Contracting State ,
领土 的 这 承包 状态 ,

通过合法制作的、旨在向缔约国境内的接收者进行的广播，

[ɪn'klu:dɪŋ] ['brɔ:dkɑ:sts] [meɪd] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɔ:(r)]['vɪʒuəl] [rɪ'kɔ:dɪŋz] ['lɔ:fəli]
including broadcasts made through the medium of sound or visual recordings lawfully
包括 广播 制成 通过 这 中等的 的 声音 或者 视觉的 录音 合法地
[ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪvli] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['brɔ:dkɑ:sts] ;
and exclusively made for the purpose of such broadcasts ;
和 只 制成 为了 这 目的 的 这样的 广播 ;

包括通过合法且专门用于此类广播目的的音频或视频录制媒介进行的广播；

([ˌaɪ 'vi:]) [saʊnd] [ɔ:(r)]['vɪʒuəl] [rɪ'kɔ:dɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['əʊnli]
(iv) sound or visual recordings of the translation may be exchanged only
(四) 声音 或者 视觉的 录音 的 这 翻译 可能 是 交换 仅有的
[bɪ'twi:n] ['brɔ:dkɑ:stɪŋ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] ['hævɪŋ] [ðeə(r)] [ˌhed'kwɔ:təz] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt]
between broadcasting organizations having their headquarters in the Contracting State
之间 广播 组织 拥有 他们的 总部 在 这 承包 状态
['grɑ:ntɪŋ] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ;
granting the licence ;
授予 这 执照 ;

（四）翻译的录音或录像只能在总部设在颁发许可证的缔约国的广播机构之间交换；

[ænd; ənd]
and
和

和

([viː]) [ɔːl] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['pɜːpəs] .
(v) all uses made of the translation are without any commercial purpose .
(v) 全部 用途 制成 的 这 翻译 是 没有 任何 商业的 目的 .

（五）所有对译文的使用均不涉及任何商业目的。

([biː]) [prə'vaɪdɪd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪ'tɪəriə] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [set] [aʊt] [ɪn] [sʌb'pærəgrɑːf] ([ə; eɪ]) [ɑː(r); ə(r)] [met] ,
(b) Provided all of the criteria and conditions set out in subparagraph (a) are met ,
(b) 假如 全部 的 这 标准 和 状况 放 出去 在 小段 (一个) 是 遇见 ,

（b）在满足第（a）款规定的所有标准和条件的前提下，

[ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [trænz'leɪt] ['eni] [tekst] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːdiəʊ] - ['vɪʒuəl] [fɪk'seɪʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪt'self] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] .
a licence may also be granted to a broadcasting organization to translate any text incorporated in an audio - visual fixation which was itself prepared and published for the sole purpose of being used in connexion with systematic instructional activities .
一个 执照 可能 还 是 的确 到 一个 广播 组织 到 翻译 任何 文本 公司 在 一个 声音的 - 视觉的 固定 哪个 曾是 本身 准备 和 已发布 为了 这 唯一 目的 的 存在 用过的 在 连接 和 系统 教学 活动 .

广播机构也可获得许可，翻译任何包含在视听资料中的文本，前提是该视听资料本身是为配合系统教学活动而制作和出版的。

([siː]) ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [sʌb] - ['pærəgrɑːfs] ([ə; eɪ]) [ænd; ənd] ([biː]) ,
(c) Subject to sub - paragraphs (a) and (b) ,
(c) 主题 到 子 - 段落 (一个) 和 (b) ,

（c）除第（a）款和第（b）款另有规定外，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːnt] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] . [naɪn] .
the other provisions of this Article shall apply to the grant and exercise of the licence . 9 .
这 其他 条款 的 这 文章 将 申请 到 这 授予 和 锻炼 的 这 执照 . 9 .

本条其他规定适用于许可证的授予和行使。9.

['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
Subject to the provisions of this Article ,
主题 到 这 条款 的 这 文章 ,

在遵守本条规定的前提下，

['eni] ['laɪs(ə)ns] ['grɑːntɪd] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)l] [viː] ,
any licence granted under this Article shall be governed by the provisions of Article V ,
任何 执照 的确 在下面 这 文章 将 是 受统治 经过 这 条款 的 文章 V ,

根据本条授予的任何许可均应受第五条规定的约束，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][viː][ænd; ənd]
and shall continue to be governed by the provisions of Article V and
和 将 继续 到 是 受统治 经过 这 条款 的 文章 V 和
[ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
of this Article ,
的 这 文章 ,

并应继续受第五条和本条规定的约束，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sev(ə)n] - [jɪə(r)]['pɪəriəd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][viː] ([ˌtuː'tuː]) [hæz; həz]
even after the seven - year period provided for in Article V (2) has
甚至 后 这 七 - 年 时期 假如 为了 在 文章 V (2) 有
[ɪk'spaɪəd] .
expired .
已到期 .

即使第五条第（2）款规定的七年期限届满后，也仍然有效。

[haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sed] ['pɪəriəd][hæz; həz][ɪk'spaɪəd] ,
However , after the said period has expired ,
然而 , 后 这 说 时期 有 已到期 ,

然而，在上述期限届满后，

[ðə; ði][ˌlaɪsən'siː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['laɪs(ə)ns][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ]
the licensee shall be free to request that the said licence be replaced by a
这 被许可人 将 是 自由的 到 要求 那 这 说 执照 是 替换 经过 一个
[njuː] ['laɪs(ə)ns] ['gʌvənd] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ][ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][viː] .
new licence governed exclusively by the provisions of Article V .
新的 执照 受统治 只 经过 这 条款 的 文章 V .

被许可人有权要求将上述许可证替换为完全按照第五条规定管辖的新许可证。

['ɑːtɪk(ə)l] Vquater1 .
ARTICLE Vquater1 .
文章 Vquater1 .

文章 Vquater1。

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] - ([wʌn]) [ə'plaɪz] [meɪ] [ə'dɒpt][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
Any Contracting State to which Article Vbis (1) applies may adopt the following
任何 承包 状态 到 哪个 文章 - (1) 适用 可能 采纳 这 下列的
[prə'vɪʒ(ə)nz] :
provisions :
条款 :

凡适用第五条之二第（1）款的缔约国，均可采纳下列规定：

([ə; eɪ]) [ɪf] ,
(a) If ,
(一个) 如果 ,

（a）如果，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ([ai]) [ðə; ði] ['reləvənt] ['pɪəriəd] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [sʌb] - ['pærəgrɑːf] ([siː])
after the expiration of (i) the relevant period specified in sub - paragraph (c)
后 这 到期日 的 (我) 这 相关的 时期 指定的 在 子 - 段落 (c)
[kə'mensɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [fɜːst] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
commencing from the date of first publication of a particular edition of
开始 从 这 日期 的 第一的 发布 的 一个 特别的 版 的
[ə; eɪ] ['lɪtərəri] ,
a literary ,
一个 文学 ,

在（i）自特定文学作品版本首次出版之日起，第（c）款规定的相关期限届满后，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːk] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn] ['pærəgrɑːf] [θriː] ,
scientific or artistic work referred to in paragraph 3 ,
科学 或者 艺术 工作 指 到 在 段落 3 ,

第3段所述的科学或艺术作品，

[ɔː(r)] ([ˌaɪ ˈaɪ]) [ˈeni] [lɒŋgə(r)] [ˈpɪəriəd] [dɪˈtɜːmɪnd] [baɪ] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ,
or (ii) any longer period determined by national legislation of the State ,
或者 (二、) 任何 更长 时期 决定 经过 国家的 立法 的 这 状态 ,

或（二）国家法律规定的更长期限，

[ˈkɒpiz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [dɪˈstrɪbjuːtɪd; ˈdɪstrɪbjuːtɪd] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]
copies of such edition have not been distributed in that State to the
副本 的 这样的 版 有 不是 到过 分布式 在 那 状态 到 这
[ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpʌblɪk] [ɔː(r)] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ɪnˈstrʌkʃən(ə)l] [ækˈtɪvətiz] [æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs]
general public or in connexion with systematic instructional activities at a price
一般的 民众 或者 在 连接 和 系统 教学 活动 在 一个 价格
[ˈriːz(ə)nəbli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈnɔːməli] [tʃɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒmpərəb(ə)l] [wɜːks] ,
reasonably related to that normally charged in the State for comparable works ,
合理 有关的 到 那 通常情况下 带电 在 这 状态 为了 可比 作品 ,

该版本的副本尚未在该州以与该州同类作品通常收费合理相关的价格向公众或与系统教学活动相关的方式分发。

[baɪ] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌriːprəˈdʌkʃn] [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔːθəraɪˈzeɪʃ(ə)n] ,
by the owner of the right of reproduction or with his authorization ,
经过 这 所有者 的 这 正确的 的 生殖 或者 和 他的 授权 ,

经复制权所有者或授权，

[ˈeni] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [steɪt] [meɪ] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [nɒn] - [ɪkˈskluːsɪv] [ˈlaɪs(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
any national of such State may obtain a non - exclusive licence from the
任何 国家的 的 这样的 状态 可能 获得 一个 非 - 独家的 执照 从 这
[ˈkɒmpɪtənt] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [sʌtʃ] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðæt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈləʊə(r)] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juːz]
competent authority to publish such edition at that or a lower price for use
胜任的 权威 到 发布 这样的 版 在 那 或者 一个 降低 价格 为了 使用
[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ɪnˈstrʌkʃən(ə)l] [ækˈtɪvətiz] .
in connexion with systematic instructional activities .
在 连接 和 系统 教学 活动 .

该国任何国民均可从主管机关获得非独家许可，以该价格或更低的价格出版该版本，用于系统教学活动。

[ðə; ði] [ˈlaɪs(ə)ns] [meɪ] [ˈəʊnli] [biː; bi] [ˈgrɑːntɪd] [ɪf] [sʌtʃ] [ˈnæʃ(ə)nəl] ,
The licence may only be granted if such national ,
这 执照 可能 仅有的 是 的确 如果 这样的 国家的 ,

只有在符合国家要求的情况下，才能授予许可证。

[ɪn] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [prəˈsiːdʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [kənˈsɜːnd] , [ɪˈstæblɪʃt] [ˈaɪðə(r)] [ðæt]
in accordance with the procedure of the State concerned , established either that
在 根据 和 这 程序 的 这 状态 担心的 , 已确立的 任何一个 那
[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈkwestɪd] ,
he has requested ,
他 有 请求 ,

根据有关国家的程序，确定他已提出请求，

[ænd; ənd] [biːn] [dɪˈnaɪd] , [ˌɔːθəraɪˈzeɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [prəˈpraɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ˈpʌblɪʃ] [sʌtʃ]
and been denied , authorization by the proprietor of the right to publish such
和 到过 否认 , 授权 经过 这 业主 的 这 正确的 到 发布 这样的
[wɜːk] ,
work ,
工作 ,

并被拒绝，未获得该作品出版权所有者的授权。

[ɔː(r)] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [djuː] [ˈdɪlɪdʒəns] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
or that , after due diligence on his part ,
或者 那 , 后 到期的 勤勉 在 他的 部分 ,

或者说，经过他应有的尽职调查之后，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] .
he was unable to find the owner of the right .
他 曾是 无法 到 寻找 这 所有者 的 这 正确的 .

他找不到这块地的所有者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'fɔːm] ['aɪðə(r)][ðə; ði]
At the same time as he makes his request he shall inform either the
在 这 相同的 时间 作为 他 制作 他的 要求 他 将 通知 任何一个 这
[ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sentə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l]
international copyright information centre established by the United Nations Educational
国际的 版权 信息 中心 已确立的 经过 这 团结的 国家 教育
,
,
,

他在提出请求的同时，应通知联合国教科文组织设立的国际版权信息中心，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɔː(r)] ['eni] ['næʃ(ə)nəl][ɔː(r)]['riːdʒən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ['sentə(r)]
Scientific and Cultural Organization or any national or regional information centre
科学 和 文化 组织 或者 任何 国家的 或者 区域 信息 中心
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][sʌb] - ['pærəgrɑːf] ([diː]) .
referred to in sub - paragraph (d) .
指 到 在 子 - 段落 (d) .

科学文化组织或第 (d) 款所述的任何国家或地区信息中心。

([biː]) [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [meɪ] ['ɔːlsəʊ][biː; bi]['grɑːntɪd][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪf] ,
(b) A licence may also be granted on the same conditions if ,
(b) 一个 执照 可能 还 是 的确 在 这 相同的 状况 如果 ,

（b）如果符合以下条件，也可以按相同条件授予许可证：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] ,
for a period of six months ,
为了 一个 时期 的 六 几个月 ,

为期六个月，

[nəʊ] ['ɔːθəraɪzd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] [hæv; həv] [biːn] [ɒn] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
no authorized copies of the edition in question have been on sale in the State
不 授权 副本 的 这 版 在 问题 有 到过 在 销售 在 这 状态
[kən'sɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɔː(r)][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌsɪstə'mætɪk] [ɪn'strʌkʃən(ə)l]
concerned to the general public or in connexion with systematic instructional
担心的 到 这 一般的 民众 或者 在 连接 和 系统 教学
[æk'tɪvətiz] [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːməli] [tʃɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt]
activities at a price reasonably related to that normally charged in the State
活动 在 一个 价格 合理 有关的 到 那 通常情况下 带电 在 这 状态
[fɔː(r); fə(r)]['kɒmpərəb(ə)l] [wɜːks] .
for comparable works .
为了 可比 作品 .

该版本的任何授权副本均未在该州向公众出售，也未用于系统教学活动，且价格未与该州同类作品的正常售价合理相关。

([siː]) [ðə; ði]['pɪəriəd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][sʌb] - ['pærəgrɑːf] ([ə; eɪ]) [ʃæl; ʃəl][biː; bi][faɪv] [j'iəz] [ɪk'sept]
(c) The period referred to in sub - paragraph (a) shall be five years except
(c) 这 时期 指 到 在 子 - 段落 (一个) 将 是 五 年 除了
[ðæt] :
that :
那 :

（c）第（a）款所述期限为五年，但有下列情形之一的除外：

([ai]) [fɔː(r); fə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ˌmæθə'mætɪks]
(i) for works of the natural and physical sciences , including mathematics
(我) 为了 作品 的 这 自然的 和 身体的 科学 , 包括 数学
, [ænd; ənd][ɒv; əv] [tek'nɒlədʒi] ,
, and of technology ,
, 和 的 技术 ,

（i）自然科学和物理科学（包括数学）以及技术领域的作品，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θriː] [j'iəz] ;
the period shall be three years ;
这 时期 将 是 三 年 ;

期限为三年；

([ˌaɪ 'aɪ]) [fɔː(r); fə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , ['pəʊətri] , ['drɑːmə][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ɑːt] [bʊks] ,
(ii) for works of fiction , poetry , drama and music , and for art books ,
(二、) 为了 作品 的 小说 , 诗 , 戏剧 和 音乐 , 和 为了 艺术 图书 ,

（二）小说、诗歌、戏剧、音乐作品以及艺术书籍，

[ðə; ði]['pɪəriəd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sev(ə)n] [j'iəz] .
the period shall be seven years .
这 时期 将 是 七 年 .

期限为七年。

([diː]) [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] ,
(d) If the owner of the right of reproduction cannot be found ,
(d) 如果 这 所有者 的 这 正确的 的 生殖 不能 是 成立 ,

（d）如果找不到复制权的拥有者，

[ðə; ði] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][send] , [baɪ] ['redʒɪstəd] [eə(r)][meɪl] ,
the applicant for a licence shall send , by registered air mail ,
这 申请人 为了 一个 执照 将 发送 , 经过 挂号的 空气 邮件 ,

许可证申请人应以挂号航空邮件方式寄送：

['kɒpiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [huːz] [neɪm] [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][tuː; tə]['eni]['næʃ(ə)nəl][ɔː(r)]['riːdʒən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]['sentə(r)][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .
copies of his application to the publisher whose name appears on the work and to any national or regional information centre identified as such in a notification deposited with the Director - General by the State in which the publisher is believed to have his principal place of business .
副本 的 他的 应用 到 这 出版商 谁 姓名 出现 在 这 工作 和 到 任何 国家的 或者 区域 信息 中心 已识别 作为 这样的 在 一个 通知 已存 和 这 导演 - 一般的 经过 这 状态 在 哪个 这 出版商 是 相信 到 有 他的 主要的 地方 的 商业 .

他的申请副本应送达作品上署名的出版商，以及出版商主要营业地所在国向总干事提交的通知中指明的任何国家或地区信息中心。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv]['eni] [sʌtʃ] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
In the absence of any such notification ,
在 这 缺席 的 任何 这样的 通知 ,

如无此类通知，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ][send][ə; eɪ]['kɒpi][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['kɒpiraɪt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]['sentə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
he shall also send a copy to the international copyright information centre established by the United Nations Education ,
他 将 还 发送 一个 复制 到 这 国际的 版权 信息 中心 已确立的 经过 这 团结的 国家 教育 ,

他还应将副本发送给联合国教育部设立的国际版权信息中心。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
Scientific and Cultural Organization .
科学 和 文化 组织 .

科学文化组织。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv] [θriː]

The licence shall not be granted before the expiration of a period of three

这 执照 将 不是 是 的确 前 这 到期日 的 一个 时期 的 三

[mʌnθs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

months from the date of dispatch of the copies of the application .

几个月 从 这 日期 的 派遣 的 这 副本 的 这 应用 .

自申请副本寄出之日起三个月后，不得颁发许可证。

([iː]) ['laɪsnsɪz] [əb'teɪnəb(ə)l]['ɑːftə(r)] [θriː] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] :

(e) Licenses obtainable after three years shall not be granted under this Article :

(e) 许可证 可获得 后 三 年 将 不是 是 的确 在下面 这 文章 :

（e）根据本条规定，不得授予三年后可获得的许可证：

([ai]) [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['pɪərɪəd][ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

(i) until a period of six months has elapsed from the date of the

(我) 直到 一个 时期 的 六 几个月 有 过去 从 这 日期 的 这

[rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][sʌb] - ['pærəgrɑːf] ([ə; eɪ]) [ɔː(r)] ,

request for permission referred to in sub - paragraph (a) or ,

要求 为了 允许 指 到 在 子 - 段落 (一个) 或者 ,

（i）自第（a）款所述许可请求之日起六个月内，或

[ɪf] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɔː(r)] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪz]

if the identity or address of the owner of the right of reproduction is

如果 这 身份 或者 地址 的 这 所有者 的 这 正确的 的 生殖 是

[ˌʌn'nəʊn] ,

unknown ,

未知 ,

如果复制权所有者的身份或地址未知，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

from the date of the dispatch of the copies of the application for

从 这 日期 的 这 派遣 的 这 副本 的 这 应用 为了

[ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn][sʌb] - ['pærəgrɑːf] ([diː]) ;

a licence referred to in sub - paragraph (d) ;

一个 执照 指 到 在 子 - 段落 (d) ;

自第 (d) 款所述许可证申请副本寄出之日起；

([ˌaɪ 'aɪ]) [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][sʌb] -

(ii) if any such distribution of copies of the edition as is mentioned in sub -

(二、) 如果 任何 这样的 分配 的 副本 的 这 版 作为 是 提及 在 子 -

['pærəgrɑːf] ([ə; eɪ]) [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['pɪərɪəd] .

paragraph (a) has taken place during that period .

段落 (一个) 有 已采取 地方 期间 那 时期 .

（二）如果在该期间内发生了第（a）款所述的该版本副本的任何分发。

([ef]) [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

(f) The name of the author and the title of the particular edition of

(f) 这 姓名 的 这 作者 和 这 标题 的 这 特别的 版 的

[ðə; ði] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɒn] [ɔːl] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

the work shall be printed on all copies of the published reproduction .

这 工作 将 是 打印 在 全部 副本 的 这 已发布 生殖 .

（f）所有出版的复制品上均应印有作者姓名和作品特定版本的标题。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪk'stend][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
The licence shall not extend to the export of copies and shall be
这 执照 将 不是 延长 到 这 出口 的 副本 和 将 是
['vælɪd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [weə(r)][ˌaɪ 'tiː]
valid only for publication in the territory of the Contracting State where it
有效的 仅有的 为了 发布 在 这 领土 的 这 承包 状态 在哪里 它
[hæz; həz] [biːn] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
has been applied for .
有 到过 应用 为了 .

该许可证不得出口副本，且仅对在申请许可证的缔约国境内出版有效。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][træns'fɜːrəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][ˌlaɪsən'siː] .
The licence shall not be transferable by the licensee .
这 执照 将 不是 是 可转让 经过 这 被许可人 .

许可证不得由持证人转让。

([dʒiː]) [djuː] [prə'vɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [də'mestɪk] [ˌledʒɪs'leɪʃn] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][æn; ən] ['ækjərət]
(g) Due provision shall be made by domestic legislation to ensure an accurate
(克) 到期的 条款 将 是 制成 经过 国内的 立法 到 确保 一个 准确的
[ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)][ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kwestʃən] .
reproduction of the particular edition in question .
生殖 的 这 特别的 版 在 问题 .

（g）国内立法应作出适当规定，以确保对相关特定版本进行准确复制。

([eɪtʃ]) [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][ˌriːprə'djuːs] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ʃæl; ʃəl]
(h) A licence to reproduce and publish a translation of a work shall
(h) 一个 执照 到 复制 和 发布 一个 翻译 的 一个 工作 将
[nɒt][biː; bi]['grɑːntɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [keɪsɪz] :
not be granted under this Article in the following cases :
不是 是 的确 在下面 这 文章 在 这 下列的 案例 :

（h）在下列情况下，不得根据本条授予复制和出版作品译本的许可：

([ai]) [weə(r)] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɒt] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv]
(i) where the translation was not published by the owner of the right of
(我) 在哪里 这 翻译 曾是 不是 已发布 经过 这 所有者 的 这 正确的 的
[trænz'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ;
translation or with his authorization ;
翻译 或者 和 他的 授权 ;

（i）译文未经翻译权所有人发表或未经其授权发表；

([ˌaɪ 'aɪ]) [weə(r)] [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wɪð]
(ii) where the translation is not in a language in general use in the State with
(二、) 在哪里 这 翻译 是 不是 在 一个 语言 在 一般的 使用 在 这 状态 和
['paʊə(r)][tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] . [ˌtuː'tuː] .
power to grant the licence . 2 .
力量 到 授予 这 执照 . 2 .

（二）译文所用的语言不是颁发许可证的国家的通用语言。2.

[ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['pærəgrɑːf] [wʌn][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
The exceptions provided for in paragraph 1 are subject to the following
这 例外情况 假如 为了 在 段落 1 是 主题 到 这 下列的
[ə'dɪʃən(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)nz] :
additional provisions :
额外的 条款 :

第 1 款规定的例外情况须遵守以下附加规定：

([ə; eɪ]) ['eni] ['kɒpi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns]['grɑːntɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl]
(a) Any copy published in accordance with a licence granted under this Article shall
(一个) 任何 复制 已发布 在 根据 和 一个 执照 的确 在下面 这 文章 将
[beə(r)][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] ['læŋgwɪdʒ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɒpi][ɪz][ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
bear a notice in the appropriate language stating that the copy is available for
熊 一个 注意 在 这 合适的 语言 声明 那 这 复制 是 可用的 为了
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['laɪs(ə)ns] [ə'plaɪz] .
distribution only in the Contracting State to which the said licence applies .
分配 仅有的 在 这 承包 状态 到 哪个 这 说 执照 适用 .

(a）根据本条授予的许可出版的任何副本均应以适当的语言注明，该副本仅可在该许可适用的缔约国内分发。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [beəz] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] ['spesɪfaɪd] [ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][θriː] ([wʌn]) ,
If the edition bears the notice specified in Article III (1) ,
如果 这 版 熊 这 注意 指定的 在 文章 三、 (1) ,

如果该版本带有第三条第（1）款规定的通知，

[ðə; ði] ['kɒpiz] [ʃæl; ʃəl][beə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['nəʊtɪs] .
the copies shall bear the same notice .
这 副本 将 熊 这 相同的 注意 .

副本应包含相同的声明。

([biː]) [djuː] [prə'vɪʒ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['lev(ə)l][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] :
(b) Due provision shall be made at the national level to ensure :
(b) 到期的 条款 将 是 制成 在 这 国家的 等级 到 确保 :

(b）国家层面应作出适当规定，以确保：

([ai]) [ðæt] [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð]
(i) that the licence provides for just compensation that is consistent with
(我) 那 这 执照 提供 为了 只是 赔偿 那 是 持续的 和
['stændədz] [ɒv; əv] ['rɔɪəltiz] ['nɔːməli] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ['laɪsnsɪz] ['friːli] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [bɪ'twiːn]
standards of royalties normally operating in the case licenses freely negotiated between
标准 的 版税 通常情况下 操作 在 这 案件 许可证 自由 协商 之间
[p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['kʌntriz] [kən'sɜːnd] ;
persons in the two countries concerned ;
人 在 这 二 国家 担心的 ;

(i）该许可协议规定了合理的补偿，该补偿应符合有关两国当事人之间自由协商的许可协议中通常适用的特许权使用费标准；

[ænd; ənd]
and
和

和

([ˌaɪ 'aɪ]) ['peɪmənt] [ænd; ənd][trænz'mɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] ; [haʊ'evə(r)] , [ʃʊd; ʃəd]['næʃ(ə)nəl]
(ii) payment and transmittal of the compensation ; however , should national
(二、) 支付 和 传输 的 这 赔偿 ; 然而 , 应该 国家的
['kʌrənsi] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ˌɪntə'viːn] ,
currency regulations intervene ,
货币 法规 干预 ,

(二）赔偿金的支付和汇付；但是，如果国家货币法规介入，

[ðə; ði] ['kɒmpɪtənt] [ɔː'θɒrəti] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] ['efəts] , [baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl]
the competent authority shall make all efforts , by the use of international
这 胜任的 权威 将 制作 全部 努力 , 经过 这 使用 的 国际的
[mə'ʃiːnəri] ,
machinery ,
机械 ,

主管当局应尽一切努力，利用国际机制，

[tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][trænz'mɪt(ə)l][ɪn] [ˌɪntə'næʃnəli] [kən'vɜːtəb(ə)l] ['kʌrənsi] [ɔː(r)][ɪts] [ɪ'kwɪvələnt] .
to ensure transmittal in internationally convertible currency or its equivalent .
到 确保 传输 在 国际上 敞篷车 货币 或者 它是 相等的 .

确保以国际可兑换货币或其等值货币进行支付。

([siː]) [wen'evə(r)] ['kɒpiz] [ɒv; əv][æn; ən][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ɪn]
(c) Whenever copies of an edition of a work are distributed in
(c) 每当 副本 的 一个 版 的 一个 工作 是 分布式 在
[ðə; ði] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ɔː(r)][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌsɪstə'mætɪk]
the Contracting State to the general public or in connexion with systematic
这 承包 状态 到 这 一般的 民众 或者 在 连接 和 系统
[ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] ,
instructional activities ,
教学 活动 ,

（c）凡在缔约国境内向公众分发作品某一版本的副本，或与系统教学活动有关的，

[baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌɔːθəraɪ'zeɪʃ(ə)n] ,
by the owner of the right of reproduction or with his authorization ,
经过 这 所有者 的 这 正确的 的 生殖 或者 和 他的 授权 ,

经复制权所有者或授权，

[æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['nɔːməli] [tʃɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]
at a price reasonably related to that normally charged in the State for
在 一个 价格 合理 有关的 到 那 通常情况下 带电 在 这 状态 为了
['kɒmpərəb(ə)l] [wɜːks] ,
comparable works ,
可比 作品 ,

价格与该州通常对类似工程收取的费用合理相关。

['eni] ['laɪs(ə)ns]['grɑːntɪd]['ʌndə(r)] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl] ['tɜːmɪneɪt] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm]
any licence granted under this Article shall terminate if such edition is in the same
任何 执照 的确 在下面 这 文章 将 终止 如果 这样的 版 是 在 这 相同的
['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ɪz] [səb'stænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['kɒntent][æz; əz][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n] ['pʌblɪʃt] ['ʌndə(r)]
language and is substantially the same in content as the edition published under
语言 和 是 实质性 这 相同的 在 内容 作为 这 版 已发布 在下面
[ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .
the licence .
这 执照 .

根据本条授予的任何许可，如果该版本与根据许可发布的版本语言相同且内容实质相同，则该许可终止。

['eni] ['kɒpiz] [ɔːl'redi] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ɪz] ['tɜːrməˌnet] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]
Any copies already made before the licence is terminated may continue to be
任何 副本 已经 制成 前 这 执照 是 终止 可能 继续 到 是
[dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][ʌn'tɪl][ðeə(r)] [stɒk] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .
distributed until their stock is exhausted .
分布式 直到 他们的 库存 是 筋疲力尽的 .

在许可证终止之前已经制作的任何副本都可以继续分发，直到库存售罄为止。

([diː]) [nəʊ]['laɪs(ə)ns][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['grɑːntɪd] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]
(d) No licence shall be granted when the author has withdrawn from
(d) 不 执照 将 是 的确 什么时候 这 作者 有 撤回 从
[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɔːl] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['kwestʃən] .
circulation all copies of the edition in question .
循环 全部 副本 的 这 版 在 问题 .

（d）如果作者已将相关版本的所有副本撤回，则不得授予许可。

[θriː] . ([ə; eɪ]) ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][sʌb] - ['pærəgrɑːf] ([biː]) , [ðə; ði] ['lɪtərəri] ,
3 . (a) Subject to sub - paragraph (b) , the literary ,
3 . (一个) 主题 到 子 - 段落 (b) , 这 文学 ,

3. (a) 除第 (b) 款另有规定外，文学，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ɔː(r)][ɑː'tɪstɪk] [wɜːks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ə'plaɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [wɜːks]
scientific or artistic works to which this Article applies shall be limited to works
科学 或者 艺术 作品 到 哪个 这 文章 适用 将 是 有限的 到 作品
['pʌblɪʃt] [ɪn] ['prɪntɪd] [ɔː(r)] [ə'næləgəs] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌkʃn] .
published in printed or analogous forms of reproduction .
已发布 在 打印 或者 类似的 表格 的 生殖 .

本条所适用的科学或艺术作品应限于以印刷或类似复制形式出版的作品。

([biː]) [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [ə'plai] [tuː; tə] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn]['ɔːdiəʊ] -
(b) The provisions of this Article shall also apply to reproduction in audio -
(b) 这 条款 的 这 文章 将 还 申请 到 生殖 在 声音的 -
['vɪʒuəl] [fɔːm] [ɒv; əv] ['lɔːfəli] [meɪd] ['ɔːdiəʊ] - ['vɪʒuəl][fɪk'seɪʃənz] [ɪn'kluːdɪŋ] ['eni] [prə'tektɪd] [wɜːks]
visual form of lawfully made audio - visual fixations including any protected works
视觉的 形式 的 合法地 制成 声音的 - 视觉的 固定 包括 任何 受保护 作品
[ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ˌðeər'ɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['eni] [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [tekst]['ɪntuː][ə; eɪ]
incorporated therein and to the translation of any incorporated text into a
公司 其中 和 到 这 翻译 的 任何 公司 文本 进入 一个
['læŋgwɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][juːz][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə][grɑːnt][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] ;
language in general use in the State with power to grant the licence ;
语言 在 一般的 使用 在 这 状态 和 力量 到 授予 这 执照 ;

（b）本条规定也适用于以视听形式复制合法制作的视听作品，包括其中包含的任何受保护的作品，以及将其中包含的任何文本翻译成有权授予许可的国家的通用语言；

['ɔːlweɪz] [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːdiəʊ] - ['vɪʒuəl] [fɪk'seɪʃənz][ɪn] ['kwestʃən] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [ænd; ənd]
always provided that the audio - visual fixations in question were prepared and
总是 假如 那 这 声音的 - 视觉的 固定 在 问题 是 准备 和
['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ˌsɪstə'mætɪk]
published for the sole purpose of being used in connexion with systematic
已发布 为了 这 唯一 目的 的 存在 用过的 在 连接 和 系统
[ɪn'strʌkʃən(ə)l] [æk'tɪvətiz] .
instructional activities .
教学 活动 .

前提是，所讨论的视听资料的制作和发布仅是为了与系统教学活动结合使用。

['ɑːtɪk(ə)l] ['sɪksθ]
ARTICLE VI
文章 六年级

第六条

" [ˌpʌblɪ'keɪʃn] " , [æz; əz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
" Publication " , as used in this Convention ,
" 发布 " , 作为 用过的 在 这 习俗 ,

本公约中使用的"出版物"一词，

[miːnz] [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɪn]['tændʒəb(ə)l] [fɔːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [tuː; tə][ðə; ði]
means the reproduction in tangible form and the general distribution to the
方法 这 生殖 在 有形 形式 和 这 一般的 分配 到 这
['pʌblɪk][ɒv; əv] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [riːd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]
public of copies of a work from which it can be read or otherwise
民众 的 副本 的 一个 工作 从 哪个 它 能 是 读 或者 否则
['vɪʒuəli] [pə'siːvd] .
visually perceived .
视觉上 感知 .

指以有形形式复制作品，并向公众普遍分发作品副本，以便读者能够阅读或以其他方式视觉感知作品。

['ɑːtɪk(ə)l] [sevn]
ARTICLE VII
文章 七

第七条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] [wɜːks] [ɔː(r)] [raɪts] [ɪn] [wɜːks] [wɪtʃ] ,
This Convention shall not apply to works or rights in works which ,
这 习俗 将 不是 申请 到 作品 或者 权利 在 作品 哪个 ,

本公约不适用于以下作品或作品中的权利：

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [weə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪz] [kleɪmd] ,
at the effective date of this Convention in a Contracting State where protection is claimed ,
在 这 有效的 日期 的 这 习俗 在 一个 承包 状态 在哪里 保护 是 声称 ,

在本公约生效之日，在寻求保护的缔约国，

[ɑː(r); ə(r)] ['pɜːmənəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] [sed] [kən'træktɪŋ] [steɪt] .
are permanently in the public domain in the said Contracting State .
是 永久的 在 这 民众 领域 在 这 说 承包 状态 .

在所述缔约国永久属于公共领域。

['ɑːtɪk(ə)l] VIII1 .
ARTICLE VIII1 .
文章 VIII1 .

第八条 1.

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] - [dʒʊ'laɪ] - ,
This Convention , which shall bear the date of 24 July 1971 ,
这 习俗 , 哪个 将 熊 这 日期 的 - 七月 - ,

本公约，日期为1971年7月24日，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['əʊpən] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪgnətʃə(r)] [baɪ] [ɔːl] [steɪts] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] - [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
shall be deposited with the Director - General and shall remain open for signature by all States party to the 1952 Convention for a period of 120 days after the date of this Convention .
将 是 已存 和 这 导演 - 一般的 和 将 保持 打开 为了 签名 经过 全部 各州 派对 到 这 - 习俗 为了 一个 时期 的 - 天 后 这 日期 的 这 习俗 .

本公约应交存总干事，并自本公约生效之日起120天内，供1952年公约所有缔约国签署。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ək'septəns] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪgnətri] [steɪts] . [ˌtuː'tuː] . :
It shall be subject to ratification or acceptance by the signatory States . 2 :
它 将 是 主题 到 批准 或者 验收 经过 这 签字人 各州 . 2 .

须经签署国批准或接受方可生效。2.

['eni] [steɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [saɪnd] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [meɪ] [ək'siːd] [ˌðeə'tuː] . [θriː] .
Any State which has not signed this Convention may accede thereto . 3 .
任何 状态 哪个 有 不是 签名 这 习俗 可能 同意 到 . 3 .

任何未签署本公约的国家均可加入本公约。3.

[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Ratification ,
批准 ,

批准

[ək'septəns] [ɔː(r)] [ək'seʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə]
acceptance or accession shall be effected by the deposit of an instrument to
验收 或者 加入 将 是 受影响 经过 这 订金 的 一个 乐器 到
[ðæt] [ɪ'fekt] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
that effect with the Director - General .
那 影响 和 这 导演 - 一般的 .

接受或加入应通过向总干事提交一份证明文件的方式予以生效。

['ɑːtɪk(ə)l] IX1 .
ARTICLE IX1 .
文章 IX1 .

第九条 1.

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːs] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [ɒv; əv] [twelv]
This Convention shall come into force three months after the deposit of twelve
这 习俗 将 来 进入 力量 三 几个月 后 这 订金 的 十二
['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
instruments of ratification ,
仪器 的 批准 ,

本公约自十二份批准书交存之日起三个月后生效。

[ək'septəns] [ɔː(r)] [ək'seʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
acceptance or accession . 2 .
验收 或者 加入 . 2 .

接受或加入。2.

['sʌbsɪkwəntli] ,
Subsequently ,
随后 ,

随后，

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [steɪt] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðæt]
this Convention shall come into force in respect of each State three months after that
这 习俗 将 来 进入 力量 在 尊重 的 每个 状态 三 几个月 后 那
[steɪt] [hæz; həz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪts] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
State has deposited its instrument of ratification ,
状态 有 已存 它是 乐器 的 批准 ,

本公约自各缔约国交存批准书之日起三个月后对该国生效。

[ək'septəns] [ɔː(r)] [ək'seʃ(ə)n] . [θriː] .
acceptance or accession . 3 .
验收 或者 加入 . 3 .

3. 接受或加入。

[ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [steɪt] [nɒt] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]
Accession to this Convention by a State not party to the 1952 Convention shall
加入 到 这 习俗 经过 一个 状态 不是 派对 到 这 - 习俗 将
['ɔːlsəʊ] ['kɒnstɪtjuːt] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] ;
also constitute accession to that Convention ;
还 构成 加入 到 那 习俗 ;

非1952年公约缔约国加入本公约，亦构成加入1952年公约；

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [ɪts] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] [ək'seʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['kʌmz] ['ɪntuː]
however , if its instrument of accession is deposited before this Convention comes into
然而 , 如果 它是 乐器 的 加入 是 已存 前 这 习俗 来 进入
[fɔːs] ,
force ,
力量 ,

但是，如果其加入文书在本公约生效前交存，

[sʌtʃ] [steɪt] [meɪ] [meɪk] [ɪts] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [kən'dɪʃən(ə)l] [ə'pɒn][ðə; ði]
such State may make its accession to the 1952 Convention conditional upon the
这样的 状态 可能 制作 它是 加入 到 这 - 习俗 条件 之上 这
['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
coming into force of this Convention .
未来 进入 力量 的 这 习俗 .

该国可以将其加入 1952 年公约的条件设定为本公约生效。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] , [nəʊ] [steɪt] [meɪ] [ək'siːd] ['səʊlli] [tuː; tə]
After the coming into force of this Convention , no State may accede solely to
后 这 未来 进入 力量 的 这 习俗 , 不 状态 可能 同意 仅 到
[ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] . [fɔːr] .
the 1952 Convention . 4 .
这 - 习俗 . 4 .

本公约生效后，任何国家不得仅加入1952年公约。4.

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [steɪts] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [steɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːti] ['əʊnli]
Relations between States party to this Convention and States that are party only
关系 之间 各州 派对 到 这 习俗 和 各州 那 是 派对 仅有的
[tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ,
to the 1952 Convention ,
到 这 - 习俗 ,

本公约缔约国与仅是1952年公约缔约国的国家之间的关系，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] .
shall be governed by the 1952 Convention .
将 是 受统治 经过 这 - 习俗 .

应受1952年公约管辖。

[haʊ'evə(r)] , ['eni] [steɪt] ['pɑːti] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
However , any State party only to the 1952 Convention may , by a notification
然而 , 任何 状态 派对 仅有的 到 这 - 习俗 可能 , 经过 一个 通知
[dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] ,
deposited with the Director - General ,
已存 和 这 导演 - 一般的 ,

但是，任何仅是1952年公约缔约国的国家，可以通过向总干事提交通知的方式，

[dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [əd'mɪt][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːks] [ɒv; əv]
declare that it will admit the application of the 1971 Convention to works of
宣布 那 它 将要 承认 这 应用 的 这 - 习俗 到 作品 的
[ɪts] ['næʃənl] [ɔː(r)] [wɜːks] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ɪts] ['terətri] [baɪ][ɔːl] [steɪts] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðɪs]
its nationals or works first published in its territory by all States party to this
它是 国民 或者 作品 第一的 已发布 在 它是 领土 经过 全部 各州 派对 到 这
[kən'venʃ(ə)n] .
Convention .
习俗 .

声明将承认 1971 年公约适用于其国民的作品或所有缔约国在其领土内首次出版的作品。

['ɑːtɪk(ə)l] X1 .
ARTICLE X1 .
文章 X1 .

第十一条。

[iːtʃ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][ə'dɒpt] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ɪts][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
Each Contracting State undertakes to adopt , in accordance with its Constitution ,
每个 承包 状态 承担 到 采纳 , 在 根据 和 它是 宪法 ,

各缔约国承诺按照其宪法，采纳

[sʌtʃ] ['meʒəz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
such measures as are necessary to ensure the application of this Convention .
这样的 措施 作为 是 必要的 到 确保 这 应用 的 这 习俗 .

[ˌtuː'tuː] .
2 .
2 .

为确保本公约的实施，采取必要措施。2.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv]
It is understood that at the date this Convention comes into force in respect of
它 是 理解 那 在 这 日期 这 习俗 来 进入 力量 在 尊重 的

['eni] [steɪt] ,
any State ,
任何 状态 ,

据了解，在本公约对任何国家生效之日，

[ðæt] [steɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ɪts] [də'mestɪk] [lɔː] [tuː; tə] [gɪv] [ɪ'fekt] [tuː; tə]
that State must be in a position under its domestic law to give effect to
那 状态 必须 是 在 一个 位置 在下面 它是 国内的 法律 到 给 影响 到

[ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
the terms of this Convention .
这 条款 的 这 习俗 .

该国必须有能力根据其国内法执行本公约的条款。

['ɑːtɪk(ə)l] XI1 .
ARTICLE XI1 .
文章 XI1 .

第十一条款1.

[æn; ən] [ˌɪntəˌgʌvən'mentl] [kə'mɪti] [ɪz] [ˌhɪə'baɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['djuːtiz] :
An Intergovernmental Committee is hereby established with the following duties :
一个 政府间组织 委员会 是 特此 已确立的 和 这 下列的 职责 :

兹设立政府间委员会，其职责如下：

([ə; eɪ]) [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['prɔːbləmz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
(a) to study the problems concerning the application and operation of
(一个) 到 学习 这 问题 有关 这 应用 和 手术 的

[ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] ;
the Universal Copyright Convention ;
这 普遍的 版权 习俗 ;

（a）研究有关《世界版权公约》的适用和实施的问题；

([biː]) [tuː; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌpɪəri'ɒdɪk] [rɪ'vɪʒən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ;
(b) to make preparation for periodic revisions of this Convention ;
(b) 到 制作 准备 为了 周期性 修订 的 这 习俗 ;

（b）为定期修订本公约做准备；

([siː]) [tuː; tə] ['stʌdi] ['eni] ['ʌðə(r)]['prɔːbləmz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
(c) to study any other problems concerning the international protection of
(c) 到 学习 任何 其他 问题 有关 这 国际的 保护 的

['kɒpiraɪt] ,
copyright ,
版权 ,

（c）研究与国际版权保护有关的任何其他问题，

[ɪn][ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['ɪntrəstɪd] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz]
in co - operation with the various interested international organizations , such as
在 合作 - 手术 和 这 各种各样的 感兴趣的 国际的 组织 , 这样的 作为

[ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
the United Nations Educational ,
这 团结的 国家 教育 ,

与联合国教科文组织等各相关国际组织合作，

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
Scientific and Cultural Organization ,
科学 和 文化 组织 ,

科学文化组织

[ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['juːniən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːks]
the International Union for the Protection of Literary and Artistic Works
这 国际的 联盟 为了 这 保护 的 文学 和 艺术 作品
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [steɪts] ;
and the Organization of American States ;
和 这 组织 的 美国人 各州 ;

国际保护文学艺术作品联盟和美洲国家组织；

([diː]) [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [steɪts] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ɪts]
(d) to inform States party to the Universal Copyright Convention as to its
(d) 到 通知 各州 派对 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 到 它是
[æk'tɪvətiz] . [ˌtuː'tuː] .
activities . 2 .
活动 . 2 .

（d）向《世界版权公约》缔约国通报其活动。2.

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [steɪts] ['pɑːti]
The Committee shall consist of the representatives of eighteen States party
这 委员会 将 由 的 这 代表 的 十八 各州 派对
[tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɔː(r)]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] . [θriː] .
to this Convention or only to the 1952 Convention . 3 .
到 这 习俗 或者 仅有的 到 这 - 习俗 . 3 .

委员会由本公约或1952年公约的18个缔约国的代表组成。3.

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [wɪð] [djuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] ['bæləns] [ɒv; əv]
The Committee shall be selected with due consideration to a fair balance of
这 委员会 将 是 已选 和 到期的 考虑 到 一个 公平的 平衡 的
['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ləʊ'keɪʃn] ,
national interests on the basis of geographical location ,
国家的 兴趣 在 这 基础 的 地理 地点 ,

委员会的遴选应充分考虑地理位置，并兼顾各国利益的公平平衡。

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] . [fɔːr] .
population , languages and stage of development . 4 .
人口 , 语言 和 阶段 的 发展 . 4 .

人口、语言和发展阶段。4.

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk]
The Director - General of the United Nations Educational , Scientific
这 导演 - 一般的 的 这 团结的 国家 教育 , 科学
[ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] ,
and Cultural Organization ,
和 文化 组织 ,

联合国教育、科学及文化组织总干事

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prɒpəti] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn]
the Director - General of the World Intellectual Property Organization
这 导演 - 一般的 的 这 世界 知识分子 财产 组织
[ænd; ənd][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [steɪts] ,
and the Secretary - General of the Organization of American States ,
和 这 秘书 - 一般的 的 这 组织 的 美国人 各州 ,

世界知识产权组织总干事和美洲国家组织秘书长，

[ɔː(r)][ðeə(r)] [ˌreprɪˈzentətɪvz] , [meɪ] [əˈtend] [ˈmiːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˈmɪti] [ɪn][æn; ən][ədˈvaɪzəri]
or their representatives , may attend meetings of the Committee in an advisory
或者 他们的 代表 , 可能 出席 会议 的 这 委员会 在 一个 咨询
[kəˈpæsəti] .
capacity .
容量 .

或其代表可以以顾问身份出席委员会会议。

[ˈɑːtɪk(ə)l] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
ARTICLE XII
文章 十二

第十二条

[ðə; ði] [ˌɪntəˌɡʌvənˈmentl] [kəˈmɪti] [ʃæl; ʃəl] [kənˈviːn] [ə; eɪ] [ˈkɒnfərəns] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈvɪʒ(ə)n]
The Intergovernmental Committee shall convene a conference for revision
这 政府间组织 委员会 将 召开 一个 会议 为了 修订
[wenˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [diːm] [ˈnesəsəri] ,
whenever it deems necessary ,
每当 它 认为 必要的 ,

政府间委员会应在认为必要时召开会议进行修订。

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkwest] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [ten] [steɪts] [ˈpɑːti] [tuː; tə] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n] .
or at the request of at least ten States party to this Convention .
或者 在 这 要求 的 在 至少 十 各州 派对 到 这 习俗 .

或应本公约至少十个缔约国的请求。

[ˈɑːtɪk(ə)l] XIII1 .
ARTICLE XIII1 .
文章 XIII1 .

第十三条第1款

[ˈeni] [kənˈtræktɪŋ] [steɪt] [meɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [dɪˈpɒzɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv]
Any Contracting State may , at the time of deposit of its instrument of
任何 承包 状态 可能 , 在 这 时间 的 订金 的 它是 乐器 的
[ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
ratification ,
批准 ,

任何缔约国均可在其交存批准书时，

[əkˈseptəns] [ɔː(r)] [əkˈseʃ(ə)n] , [ɔː(r)][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˌðeərˈɑːftə(r)] ,
acceptance or accession , or at any time thereafter ,
验收 或者 加入 , 或者 在 任何 时间 此后 ,

接受或加入，或此后任何时间，

[dɪˈkleə(r)][baɪ][ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈdrest] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðɪs]
declare by notification addressed to the Director - General that this
宣布 经过 通知 已解决 到 这 导演 - 一般的 那 这
[kənˈvenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [əˈplai] [tuː; tə][ɔːl][ɔː(r)] [ˈeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ɔː(r)] [ˈteritəriz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
Convention shall apply to all or any of the countries or territories for the
习俗 将 申请 到 全部 或者 任何 的 这 国家 或者 领土 为了 这
[ˌɪntəˈnæʃ(ə)nəl] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈspɒnsəb(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs] [kənˈvenʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl]
international relations of which it is responsible and this Convention shall
国际的 关系 的 哪个 它 是 负责任的 和 这 习俗 将
[ˌðeərəˈpɒn] [əˈplai] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntriz] [ɔː(r)] [ˈteritəriz] [nemd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌnəʊtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ˈɑːftə(r)]
thereupon apply to the countries or territories named in such notification after
于是 申请 到 这 国家 或者 领土 命名 在 这样的 通知 后
[ðə; ði][ˌekspəˈreɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˈɑːtɪk(ə)l] [ɪks] .
the expiration of the term of three months provided for in Article IX .
这 到期日 的 这 学期 的 三 几个月 假如 为了 在 文章 第九章 .

通过向总干事发出的通知声明，本公约适用于其负责的所有或任何国家或领土的国际关系，并且本公约在第九条规定的三个月期限届满后，适用于该通知中指定的国家或领土。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'plai] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ]
In the absence of such notification , this Convention shall not apply to any such
在 这 缺席 的 这样的 通知 , 这 习俗 将 不是 申请 到 任何 这样的
['kʌntri] [ɔː(r)] ['terətri] . [ˌtuː'tuː] .
country or territory . 2 .
国家 或者 领土 . 2 .

如未发出此类通知，则本公约不适用于任何此类国家或地区。2.

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [æz; əz] [im'plai] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɔː(r)]['tæsɪt]
nothing in this Article shall be understood as implying the recognition or tacit
没有什么 在 这 文章 将 是 理解 作为 暗示 这 认出 或者 默契
[ək'septəns] [baɪ][ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæktʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntri]
acceptance by a Contracting State of the factual situation concerning a country
验收 经过 一个 承包 状态 的 这 事实 情况 有关 一个 国家
[ɔː(r)] ['terətri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ə'plɪkəb(ə)l] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɪn]
or territory to which this Convention is made applicable by another Contracting State in
或者 领土 到 哪个 这 习俗 是 制成 适用的 经过 其他 承包 状态 在
[ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] .
accordance with the provisions of this Article .
根据 和 这 条款 的 这 文章 .

本条任何规定均不得解释为缔约国承认或默许另一缔约国根据本条规定使本公约适用于的国家或领土的事实情况。

['ɑːtɪk(ə)l] XIV1 .
ARTICLE XIV1 .
文章 XIV1 .

第十四条第1款

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [meɪ] [dɪ'naʊns] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [əʊn] [neɪm] [ɔː(r)][ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]
Any Contracting State may denounce this Convention in its own name or on behalf of
任何 承包 状态 可能 声讨 这 习俗 在 它是自己的 姓名 或者 在 代表 的
[ɔːl][ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntriz] [ɔː(r)] ['teritəriz] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
all or any of the countries or territories with respect to which a notification
全部 或者 任何 的 这 国家 或者 领土 和 尊重 到 哪个 一个 通知
[hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n]['ʌndə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
has been given under Article XIII .
有 到过 给定 在下面 文章 十三 .

任何缔约国均可以其自身名义或代表根据第十三条已发出通知的所有或任何国家或地区退出本公约。

[ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]
The denunciation shall be made by notification addressed to the
这 谴责 将 是 制成 经过 通知 已解决 到 这
[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] .
Director - General .
导演 - 一般的 .

举报应以通知书的形式送达总干事。

[sʌtʃ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] ['kɒnstɪtjuːt] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
Such denunciation shall also constitute denunciation of the 1952 Convention . 2 .
这样的 谴责 将 还 构成 谴责 的 这 - 习俗 . 2 .

这种谴责也构成对1952年公约的谴责。2.

[sʌtʃ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʃæl; ʃəl] ['ɒpəreɪt] ['əʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
Such denunciation shall operate only in respect of the State or of the country
这样的 谴责 将 操作 仅有的 在 尊重 的 这 状态 或者 的 这 国家
[ɔ:(r)] ['terətri] [ɒn] [hu:z] [bɪ'hɑ:f] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɒt] [teɪk] [ɪ'fekt] [ʌn'tɪl] [twelv]
or territory on whose behalf it was made and shall not take effect until twelve
或者 领土 在 谁 代表 它 曾是 制成 和 将 不是 拿 影响 直到 十二
[mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [rɪ'si:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
months after the date of receipt of the notification .
几个月 后 这 日期 的 收据 的 这 通知 .

此类谴责仅对作出谴责的国家或地区有效，并且自收到通知之日起十二个月后生效。

['ɑ:tɪk(ə)l] ['ɛks'vi:]
ARTICLE XV
文章 十五

第十五条

[ə; eɪ] [dɪ'spju:t] [bɪ'twi:n] [tu:] [ɔ:(r)][mɔ:(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌtɜ:prə'teɪʃ(ə)n] [ɔ:(r)]
A dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or
一个 争议 之间 二 或者 更多的 承包 各州 有关 这 解释 或者
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
application of this Convention ,
应用 的 这 习俗 ,

两个或两个以上缔约国之间就本公约的解释或适用发生的争端，

[nɒt] ['set(ə)ld][baɪ] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] , [ʃæl; ʃəl] , [ən'les] [ðə; ði] [steɪts] [kən'sɜ:nd] [ə'gri:] [ɒn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]
not settled by negotiation , shall , unless the States concerned agree on some other
不是 定居 经过 谈判 , 将 , 除非 这 各州 担心的 同意 在 一些 其他
['meθəd] [ɒv; əv] ['set(ə)lmənt] ,
method of settlement ,
方法 的 沉降 ,

如果无法通过谈判解决，除非有关国家同意采用其他解决方式，否则应予解决。

[bi:; bi] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [kɔ:t] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][fɔ:(r); fə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] .
be brought before the International Court of Justice for determination by it .
是 带来 前 这 国际的 法庭 的 正义 为了 决心 经过 它 .

提交国际法院裁决。

['ɑ:tɪk(ə)l] XVI1 .
ARTICLE XVI1 .
文章 XVI1 .

第十六条第1款

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ] , [ænd; ənd] ['spænɪʃ] .
This Convention shall be established in English , French , and Spanish .
这 习俗 将 是 已确立的 在 英语 , 法语 , 和 西班牙语 .

本公约以英文、法文和西班牙文制定。

[ðə; ði] [θri:] [teksts][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [saɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['i:kwəli] [ɔ:'θɒrətətɪv] . [ˌtu:'tu:] .
The three texts shall be signed and shall be equally authoritative . 2 .
这 三 文本 将 是 签名 和 将 是 同样地 权威性 . 2 .

这三份文件均须签字，且具有同等效力。2.

[ə'fɪʃ(ə)l] [teksts][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] -
Official texts of this Convention shall be established by the Director -
官方的 文本 的 这 习俗 将 是 已确立的 经过 这 导演 -
['dʒen(ə)rəl] , ['ɑ:ftə(r)][ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənmənts] [kən'sɜ:nd] ,
General , after consultation with the governments concerned ,
一般的 , 后 咨询 和 这 政府 担心的 ,

本公约的正式文本由总干事在与有关政府磋商后确定。

[ɪn]['ærəbɪk] , ['dʒɜːmən] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][,pɔːtju'giːz, -'giːs] . [θriː] .
in Arabic , German , Italian , and Portuguese . 3 .
在 阿拉伯 , 德语 , 意大利语 , 和 葡萄牙语 . 3 .

3. 阿拉伯语、德语、意大利语和葡萄牙语。

['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɔː(r)] [gruːp] [ɒv; əv] [kən'træktɪŋ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv]
Any Contracting State or group of Contracting States shall be entitled to have
任何 承包 状态 或者 团体 的 承包 各州 将 是 标题 到 有
[ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]['ʌðə(r)][teksts][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ɒv; əv][ɪts]
established by the Director - General other texts in the language of its
已确立的 经过 这 导演 - 一般的 其他 文本 在 这 语言 的 它是
[tʃɔɪs] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] . [fɔːr] .
choice by arrangement with the Director - General . 4 .
选择 经过 安排 和 这 导演 - 一般的 . 4 .

任何缔约国或缔约国集团均有权经与总干事协商，由总干事制定以其选择的语言编写的其他文本。4.

[ɔːl] [sʌtʃ] [teksts][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æntekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði] [saɪnd] [teksts][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
All such texts shall be annexed to the signed texts of this Convention .
全部 这样的 文本 将 是 附件 到 这 签名 文本 的 这 习俗 .

所有此类文本均应作为附件附于本公约的已签署文本之后。

['ɑːtɪk(ə)l] XVII1 .
ARTICLE XVII1 .
文章 XVII1 .

第十七条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪn]['eni] [wei] [ə'fekt] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [bəːn] [kən'venʃ(ə)n]
This Convention shall not in any way affect the provisions of the Berne Convention
这 习俗 将 不是 在 任何 方式 影响 这 条款 的 这 伯尔尼 习俗
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prə'tekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːks] [ɔː(r)] ['membəʃɪp] [ɪn][ðə; ði]
for the Protection of Literary and Artistic Works or membership in the
为了 这 保护 的 文学 和 艺术 作品 或者 会员资格 在 这
['juːniən] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] . [ˌtuː'tuː] .
Union created by that Convention . 2 .
联盟 创建 经过 那 习俗 . 2 .

本公约不得以任何方式影响《伯尔尼保护文学和艺术作品公约》的规定或根据该公约创建的联盟的成员资格。2.

[ɪn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] , [ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['ænekst; ə'nekst]
In application of the foregoing paragraph , a declaration has been annexed
在 应用 的 这 前文 段落 , 一个 宣言 有 到过 附件
[tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːtɪk(ə)l] .
to the present Article .
到 这 展示 文章 .

根据前款规定，本条附有一份声明。

[ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪts] [baʊnd] [baɪ]
This declaration is an integral part of this Convention for the States bound by
这 宣言 是 一个 不可缺少的 部分 的 这 习俗 为了 这 各州 边界 经过
[ðə; ði] [bəːn] [kən'venʃ(ə)n] [ɒn][wʌn]['dʒænjuəri] - ,
the Berne Convention on 1 January 1951 ,
这 伯尔尼 习俗 在 1 一月 - ,

本宣言是1951年1月1日受《伯尔尼公约》约束的国家的公约的组成部分。

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv][ɔː(r)] [meɪ] [bɪ'kʌm] [baʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [deɪt] .
or which have or may become bound to it at a later date .
或者 哪个 有 或者 可能 变得 边界 到 它 在 一个 之后 日期 .

或将来可能受其约束的。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsəʊ] ['kɒnstɪtjuːt] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv]
The signature of this Convention by such States shall also constitute signature of
这 签名 的 这 习俗 经过 这样的 各州 将 还 构成 签名 的
[ðə; ði] [sed] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ,
the said declaration ,
这 说 宣言 ,

这些国家签署本公约即构成对上述声明的签署。

[ænd; ənd] [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ək'septəns] [ɔː(r)] [ək'seʃ(ə)n] [baɪ] [sʌtʃ] [steɪts] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]
and ratification , acceptance or accession by such States shall include the
和 批准 , 验收 或者 加入 经过 这样的 各州 将 包括 这
[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
declaration , as well as this Convention .
宣言 , 作为 出色地 作为 这 习俗 .

并且这些国家的批准、接受或加入应包括该宣言以及本公约。

['ɑːtɪk(ə)l] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
ARTICLE XVIII
文章 十八

第十八条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['æbrəgeɪt] [ˌmʌlti'lætərəl] [ɔː(r)] [ˌbaɪ'lætərəl] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃnz] [ɔː(r)]
This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral copyright conventions or
这 习俗 将 不是 废除 多边 或者 双边 版权 惯例 或者
[ə'rendʒmənts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [ɪ'fekt] [ɪk'skluːsɪvli] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔː(r)] [mɔː(r)]
arrangements that are or may be in effect exclusively between two or more
安排 那 是 或者 可能 是 在 影响 只 之间 二 或者 更多的
[ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .
American Republics .
美国人 共和国 .

本公约不得废除两个或多个美洲共和国之间已经生效或可能生效的多边或双边版权公约或安排。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] ['aɪðə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪŋ]
In the event of any difference either between the provisions of such existing
在 这 事件 的 任何 不同之处 任何一个 之间 这 条款 的 这样的 现存的
[kən'venʃnz] [ɔː(r)] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
conventions or arrangements and the provisions of this Convention ,
惯例 或者 安排 和 这 条款 的 这 习俗 ,

如果现有公约或安排的规定与本公约的规定有任何差异，

[ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] [njuː] [kən'venʃ(ə)n]
or between the provisions of this Convention and those of any new convention
或者 之间 这 条款 的 这 习俗 和 那些 的 任何 新的 习俗
[ɔː(r)] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːmjuleitid] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk]
or arrangement which may be formulated between two or more American Republics
或者 安排 哪个 可能 是 配方 之间 二 或者 更多的 美国人 共和国
['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [fɔːs] ,
after this Convention comes into force ,
后 这 习俗 来 进入 力量 ,

或本公约的规定与本公约生效后两个或两个以上美洲共和国之间可能制定的任何新公约或安排的规定之间的规定 ...

[ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ə'reɪndʒmənt] [məʊst] ['riːs(ə)ntli] ['fɔːmjuleitid] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
the convention or arrangement most recently formulated shall prevail between the
这 习俗 或者 安排 最多 最近 配方 将 占上风 之间 这
['pɑːtiz] [ˌðeə'tuː] .
parties thereto .
各方 到 .

各方之间应以最近制定的公约或安排为准。

[raɪts] [ɪn] [wɜːks] [ə'kwaɪəd] [ɪn] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'venʃnz] [ɔː(r)]
Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or
权利 在 作品 获得 在 任何 承包 状态 在下面 现存的 惯例 或者
[ə'rendʒmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]
arrangements before the date this Convention comes into force in such State shall not
安排 前 这 日期 这 习俗 来 进入 力量 在 这样的 状态 将 不是
[biː; bi] [ə'fektɪd] .
be affected .
是 做作的 .

在本公约于任何缔约国生效之日前，根据现有公约或安排在任何缔约国取得的作品权利，不受影响。

['ɑːtɪk(ə)l] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
ARTICLE XIX
文章 十九

第十九条

[ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['æbrəgeɪt] [ˌmʌlti'lætərəl] [ɔː(r)] [ˌbaɪ'lætərəl] [kən'venʃnz] [ɔː(r)] [ə'rendʒmənts]
This Convention shall not abrogate multilateral or bilateral conventions or arrangements
这 习俗 将 不是 废除 多边 或者 双边 惯例 或者 安排
[ɪn] [ɪ'fekt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [kən'træktɪŋ] [steɪts] .
in effect between two or more Contracting States .
在 影响 之间 二 或者 更多的 承包 各州 .

本公约不得废除两个或两个以上缔约国之间生效的多边或双边公约或安排。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'venʃnz]
In the event of any difference between the provisions of such existing conventions
在 这 事件 的 任何 不同之处 之间 这 条款 的 这样的 现存的 惯例
[ɔː(r)] [ə'rendʒmənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
or arrangements and the provisions of this Convention ,
或者 安排 和 这 条款 的 这 习俗 ,

如果现有公约或安排的规定与本公约的规定有任何差异，

[ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] .
the provisions of this Convention shall prevail .
这 条款 的 这 习俗 将 占上风 .

本公约的规定优先适用。

[raɪts] [ɪn] [wɜːks] [ə'kwaɪəd] [ɪn] ['eni] [kən'træktɪŋ] [steɪt] ['ʌndə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'venʃnz] [ɔː(r)]
Rights in works acquired in any Contracting State under existing conventions or
权利 在 作品 获得 在 任何 承包 状态 在下面 现存的 惯例 或者
[ə'rendʒmənts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɪn] [sʌtʃ] [steɪt]
arrangements before the date on which this Convention comes into force in such State
安排 前 这 日期 在 哪个 这 习俗 来 进入 力量 在 这样的 状态
[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [ə'fektɪd] .
shall not be affected .
将 不是 是 做作的 .

在本公约于任何缔约国生效之日前，根据现有公约或安排在任何缔约国取得的作品权利，不受影响。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːtɪk(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [ə'fekt] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [ænd; ənd]
Nothing in this Article shall affect the provisions of Articles XVII and
没有什么 在 这 文章 将 影响 这 条款 的 文章 十七 和
[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XVIII .
十八 .

本条规定不影响第十七条和第十八条的规定。

['ɑːtɪk(ə)l] ['eks 'eks]
ARTICLE XX
文章 xx

第二十条

[rezə'veɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] .
Reservations to this Convention shall not be permitted .
预订 到 这 习俗 将 不是 是 允许 .

不得对本公约提出任何保留意见。

['ɑːtɪk(ə)l] XXI1 .
ARTICLE XXI1 .
文章 XXI1 .

第二十一条。

[ðə; ði] [də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl] [ʃæl; ʃəl] [send] ['djuːli] ['sɜːtɪfaɪd] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n]
The Director - General shall send duly certified copies of this Convention
这 导演 - 一般的 将 发送 正式地 认证 副本 的 这 习俗
[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪts] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] - ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd]
to the States interested and to the Secretary - General of the United
到 这 各州 感兴趣的 和 到 这 秘书 - 一般的 的 这 团结的
['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪm] . [ˌtuː'tuː] .
Nations for registration by him . 2 .
国家 为了 登记 经过 他 . 2 .

总干事应将本公约的正式核证副本送交有关国家和联合国秘书长，以便其登记。2.

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'fɔːm] [ɔːl] ['ɪntrəstɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [,rætifi'keiʃən] , [ək'septənsɪz] ,
He shall also inform all interested States of the ratifications , acceptances ,
他 将 还 通知 全部 感兴趣的 各州 的 这 批准 , 接受 ,
[æk'seʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,
accessions which have been deposited ,
入藏 哪个 有 到过 已存 ,

他还应将已交存的批准书、接受书和加入书通知所有相关国家。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [fɔːs] ,
the date on which this Convention comes into force ,
这 日期 在 哪个 这 习俗 来 进入 力量 ,

本公约生效之日，

[ðə; ði] [nˌəʊtɪfɪk'eɪʃənz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [di,nʌnsi'eiʃən] ['ʌndə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
the notifications under this Convention and denunciations under Article XIV .
这 通知 在下面 这 习俗 和 谴责 在下面 文章 十四 .

根据本公约发出的通知和根据第十四条发出的举报。

[ə'pendɪks] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɑːtɪk(ə)l] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
APPENDIX DECLARATION RELATING TO ARTICLE XVII
附录 宣言 相关 到 文章 十七

关于第十七条的附录声明

[ðə; ði] [steɪts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['juːniən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
The States which are members of the International Union for the
这 各州 哪个 是 成员 的 这 国际的 联盟 为了 这

国际联盟的成员国

[prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːks] ([ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [kɔːld] " [ðə; ði]
Protection of Literary and Artistic Works (hereinafter called " the
保护 的 文学 和 艺术 作品 (下文 称为 " 这

《文学艺术作品保护法》（以下简称"保护法"）

[bəːn] ['juːniən] ") [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪgnətriz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
Berne Union ") and which are signatories of this Convention ,
伯尔尼 联盟 ") 和 哪个 是 签署人 的 这 习俗 ,

伯尔尼联盟"）以及本公约的签署国，

[dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] [ðeə(r)] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] ['juːniən]
Desiring to reinforce their mutual relations on the basis of the said Union
渴望 到 加强 他们的 相互的 关系 在 这 基础 的 这 说 联盟
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['kɒnflɪkt] [wɪtʃ] [mait] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkəʊɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and to avoid any conflict which might result from the coexistence of the
和 到 避免 任何 冲突 哪个 可能 结果 从 这 共存 的 这
[bəːn] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] ,
Berne Convention and the Universal Copyright Convention ,
伯尔尼 习俗 和 这 普遍的 版权 习俗 ，

为了加强在上述联盟基础上的相互关系，并避免因《伯尔尼公约》和《世界版权公约》并存而可能导致的任何冲突，

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['temprəri] [niːd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [steɪts] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðeə(r)] ['lev(ə)l] [ɒv; əv]
Recognizing the temporary need of some States to adjust their level of
识别 这 暂时的 需要 的 一些 各州 到 调整 他们的 等级 的
['kɒpiraɪt] [prə'tekʃ(ə)n] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] [steɪdʒ] [ɒv; əv] ['kʌltʃərəl] ,
copyright protection in accordance with their stage of cultural ,
版权 保护 在 根据 和 他们的 阶段 的 文化 ，

认识到一些国家暂时需要根据其文化发展阶段调整其版权保护水平，

['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ˌiːkə'nɒmɪk] [dɪ'veləpmənt] ,
social and economic development ,
社会的 和 经济的 发展 ，

社会经济发展，

[hæv; həv] , [baɪ] ['kɒmən] [ə'griːmənt] , [ək'septɪd] [ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] :
Have , by common agreement , accepted the terms of the following declaration :
有 ，经过 常见的 协议 ， 公认 这 条款 的 这 下列的 宣言 ：

经双方一致同意，接受以下声明条款：

([ə; eɪ]) [ɪk'sept] [æz; əz] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] ['pærəgrɑːf] ([biː]) , [wɜːks] [wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
(a) Except as provided by paragraph (b) , works which , according to the
（ 一个 ） 除了 作为 假如 经过 段落 （ b ）， 作品 哪个 ， 根据 到 这
[bəːn] [kən'venʃ(ə)n] ,
Berne Convention ,
伯尔尼 习俗 ，

（a）除第（b）款另有规定外，根据《伯尔尼公约》规定，以下作品：

[hæv; həv] [æz; əz] [ðeə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv] ['ɒrɪdʒɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm]
have as their country of origin a country which has withdrawn from
有 作为 他们的 国家 的 起源 一个 国家 哪个 有 撤回 从
[ðə; ði] [bəːn] ['juːniən] ['ɑːftə(r)] [wʌn] ['dʒænjuəri] - ,
the Berne Union after 1 January 1951 ,
这 伯尔尼 联盟 后 1 一月 - ，

原籍国是1951年1月1日之后退出伯尔尼联盟的国家，

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ɒv; əv]
shall not be protected by the Universal Copyright Convention in the countries of
将 不是 是 受保护 经过 这 普遍的 版权 习俗 在 这 国家 的
[ðə; ði] [bəːn] ['juːniən] ;
the Berne Union ;
这 伯尔尼 联盟 ；

在伯尔尼联盟国家，不受《世界版权公约》保护；

([biː]) [weə(r)] [ə; eɪ] [kən'træktɪŋ] [steɪt] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] [kən'fɔːməti]
(b) Where a Contracting State is regarded as a developing country in conformity
（ b ） 在哪里 一个 承包 状态 是 认为 作为 一个 发展 国家 在 一致性
[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['præktɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] ,
with the established practice of the General Assembly of the United Nations ,
和 这 已确立的 实践 的 这 一般的 集会 的 这 团结的 国家 ，

（b）如果缔约国根据联合国大会的既定惯例被视为发展中国家，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
and has deposited with the Director - General of the United
和 有 已存 和 这 导演 - 一般的 的 这 团结的
['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] ,
Nations Educational , Scientific and Cultural Organization ,
国家 教育 , 科学 和 文化 组织 ,

并已向联合国教科文组织总干事提交了该文件。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [wɪð'drɔ:əl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bə:n] ['ju:niən] ,
at the time of its withdrawal from the Berne Union ,
在 这 时间 的 它是 退出 从 这 伯尔尼 联盟 ,

在它退出伯尔尼联盟之时，

[ə; eɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'gɑ:dz] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'veləpɪŋ] ['kʌntri] ,
a notification to the effect that it regards itself as a developing country ,
一个 通知 到 这 影响 那 它 问候 本身 作为 一个 发展 国家 ,

一份表明其将自身视为发展中国家的通知，

[ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv] ['pærəgrɑ:f] ([ə; eɪ]) [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [sʌtʃ]
the provisions of paragraph (a) shall not be applicable as long as such
这 条款 的 段落 (一个) 将 不是 是 适用的 作为 长的 作为 这样的
[steɪt] [meɪ] [ə'veɪl][ɪt'self][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sepʃnz] [prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn]
State may avail itself of the exceptions provided for by this Convention in
状态 可能 可用 本身 的 这 例外情况 假如 为了 经过 这 习俗 在
[ə'kɔ:d(ə)ns] [wɪð] ['ɑ:tɪk(ə)l] - ;
accordance with Article Vbis ;
根据 和 文章 - ;

只要该国能够根据本公约第五条之二的规定利用本公约所规定的例外，则第（a）款的规定不适用；

([si:]) [ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][nɒt][bi:; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]
(c) The Universal Copyright Convention shall not be applicable to the
(c) 这 普遍的 版权 习俗 将 不是 是 适用的 到 这
[rɪ'leʃən'ʃɪp] [ə'mʌŋ] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə:n] ['ju:niən][ɪn][səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪts] [tu:; tə]
relationships among countries of the Berne Union in so far as it relates to
关系 之中 国家 的 这 伯尔尼 联盟 在 所以 远的 作为 它 相关 到
[ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜ:ks] ['hævɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['kʌntri] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] ,
the protection of works having as their country of origin ,
这 保护 的 作品 拥有 作为 他们的 国家 的 起源 ,

（c）《世界版权公约》不适用于伯尔尼联盟国家之间的关系，就其涉及以原产国为作品保护的范畴而言，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə:n] [kən'venʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [bə:n] ['ju:niən] .
within the meaning of the Berne Convention , a country of the Berne Union .
之内 这 意义 的 这 伯尔尼 习俗 , 一个 国家 的 这 伯尔尼 联盟 .

根据《伯尔尼公约》的规定，伯尔尼联盟的一个成员国。

[ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [kən'sɜ:nɪŋ] ['ɑ:tɪk(ə)l] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
RESOLUTION CONCERNING ARTICLE XI
解决 有关 文章 十一

关于第十一条的决议

[ðə; ði] ['kɒnfərəns] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] ,
The Conference for Revision of the Universal Copyright Convention ,
这 会议 为了 修订 的 这 普遍的 版权 习俗 ,

《世界版权公约》修订会议

['hævɪŋ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['prɔ:bləmz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˌgʌvən'mentl]
Having considered the problems relating to the Intergovernmental
拥有 经过考虑的 这 问题 相关 到 这 政府间组织

考虑到与政府间合作相关的问题

[kə'mɪti] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]
Committee provided for in Article XI of this Convention , to which this
委员会 假如 为了 在 文章 十一 的 这 习俗 , 到 哪个 这

本公约第十一条所规定的委员会，对此

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz]['æn ekst; ə'nekst] ,
resolution is annexed ,
解决 是 附件 ,

决议附后，

[ri'zɔlv] [ðæt] : [wʌn] .
Resolves that : 1 .
解决 那 : 1 .

决议如下：1.

[æt; ət][ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,
At its inception ,
在 它是 盗梦空间 ,

在其创立之初，

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kluːd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [steɪts] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˌgʌvən'mentl] [kə'mɪti] [ɪ'stæblɪʃt] ['ʌndə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
the Committee shall include representative of the twelve States members of the Intergovernmental Committee established under Article XI of the 1952 Convention and the resolution annexed to it ,
这 委员会 将 包括 代表 的 这 十二 各州 成员 的 这 政府间组织 委员会 已确立的 在下面 文章 十一 的 这 - 习俗 和 这 解决 附件 到 它 ,

委员会应包括根据1952年公约第十一条及其所附决议设立的政府间委员会的十二个成员国的代表，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [steɪts] : [æl'dʒɪəriə] , [ɒ'streɪliə] , [dʒə'pæn] , ['meksɪkəʊ] , [ˌsenɪ'gɔːl][ænd; ənd][ˌjuːgəʊ'slɑːviə] . [ˌtuː'tuː] .
and , in addition , representatives of the following States : Algeria , Australia , Japan , Mexico , Senegal and Yugoslavia . 2 .
和 , 在 添加 , 代表 的 这 下列的 各州 : 阿尔及利亚 , 澳大利亚 , 日本 , 墨西哥 , 塞内加尔 和 南斯拉夫 . 2 .

此外，还有下列国家的代表：阿尔及利亚、澳大利亚、日本、墨西哥、塞内加尔和南斯拉夫。2.

['eni] [steɪts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] [æk'siːd] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][fɜːst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] [baɪ]['ʌðə(r)] [steɪts] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [æt; ət][ɪts] [fɜːst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n] [ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ([ˌtuː'tuː]) [ænd; ənd] ([θriː]) . [θriː] .
Any States that are not party to the 1952 Convention and have not acceded to this Convention before the first ordinary session of the Committee following the entry into force of this Convention shall be replaced by other States to be selected by the Committee at its first ordinary session in conformity with the provisions of Article XI (2) and (3) . 3 .
任何 各州 那 是 不是 派对 到 这 - 习俗 和 有 不是 同意 到 这 习俗 前 这 第一的 普通的 会议 的 这 委员会 下列的 这 入口 进入 力量 的 这 习俗 将 是 替换 经过 其他 各州 到 是 已选 经过 这 委员会 在 它是 第一的 普通的 会议 在 一致性 和 这 条款 的 文章 十一 (2) 和 (3) . 3 .

凡非1952年公约缔约国，且在本公约生效后委员会第一次常会之前未加入本公约的国家，应由委员会在第一次常会上根据第十一条第（2）款和第（3）款的规定选定的其他国家取代。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː] [fɔːs] [ðə; ði] [kə'mɪti] [æz; əz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)]
As soon as this Convention comes into force the Committee as provided for
作为 很快 作为 这 习俗 来 进入 力量 这 委员会 作为 假如 为了
[ɪn] ['pærəgrɑːf] [wʌn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstitjuːt] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['ɑːtɪk(ə)l]
in paragraph 1 shall be deemed to be constituted in accordance with Article
在 段落 1 将 是 被认为 到 是 构成 在 根据 和 文章
[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] . [fɔːr] .
XI of this Convention . 4 .
十一 的 这 习俗 . 4 .

本公约生效后，第1款规定的委员会应视为已按照本公约第十一条的规定组成。4.

[ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [wɪð] [wʌn][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː]
A session of the Committee shall take place with one year after the coming into
一个 会议 的 这 委员会 将 拿 地方 和 一 年 后 这 未来 进入
[fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ;
force of this Convention ;
力量 的 这 习俗 ;

委员会会议应在本公约生效后一年举行；

[ˌðeər'ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [nɒt][mɔː(r)]
thereafter the Committee shall meet in ordinary session at intervals of not more
此后 这 委员会 将 见面 在 普通的 会议 在 间隔 的 不是 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] [j'iəz] . [faɪv] .
than two years . 5 .
比 二 年 . 5 .

此后，委员会应每两年举行一次例会。5.

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'lekt] [ɪts] ['tʃeəmən] [ænd; ənd] [tuː] [vaɪs] - ['tʃeəmən] .
The Committee shall elect its Chairman and two Vice - Chairmen .
这 委员会 将 选 它是 主席 和 二 副 - 主席 .

委员会应选举主席和两名副主席。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts] [ruːlz] [ɒv; əv][prə'siːdʒə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz]
It shall establish its Rules of Procedure having regard to the following principles
它 将 建立 它是 规则 的 程序 拥有 看待 到 这 下列的 原则
:
:
:

其制定议事规则时，应遵循下列原则：

([ə; eɪ]) [ðə; ði]['nɔːm(ə)l] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ˌreprɪ'zentɪd]
(a) The normal duration of the term of office of the members represented
(一个) 这 普通的 期间 的 这 学期 的 办公室 的 这 成员 代表
[ɒn][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][sɪks] [j'iəz] [wɪð] [wʌn] - [θɜːd] [rɪ'taɪərɪŋ] ['evri] [tuː] [j'iəz] ,
on the Committee shall be six years with one - third retiring every two years ,
在 这 委员会 将 是 六 年 和 一 - 第三 退休 每一个 二 年 ,

（a）委员会成员的正常任期为六年，每两年轮换三分之一成员。

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [haʊ'evə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] , [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,
it being however understood that , of the original terms of office ,
它 存在 然而 理解 那 , 的 这 原来的 条款 的 办公室 ,

然而，人们普遍认为，在最初的任期内，

[wʌn] - [θɜːd] [ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪtiz] ['sekənd]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n]
one - third shall expire at the end of the Committee's second ordinary session
一 - 第三 将 到期 在 这 结尾 的 这 委员会的 第二 普通的 会议
[wɪtʃ] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['entri] ['ɪntuː] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] ,
which will follow the entry into force of this Convention ,
哪个 将要 跟随 这 入口 进入 力量 的 这 习俗 ,

其中三分之一将在本公约生效后委员会第二次常会结束时失效。

[ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [θɜːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [θɜːd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n] ,
a further third at the end of its third ordinary session ,
一个 更远 第三 在 这 结尾 的 它是 第三 普通的 会议 ,

在第三次常会结束时，又增加了三分之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ɪts] [fɔːθ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['seʃ(ə)n] .
and the remaining third at the end of its fourth ordinary session .
和 这 其余的 第三 在 这 结尾 的 它是 第四 普通的 会议 .

剩余的三分之一将在第四届常会结束时审议通过。

([biː]) [ðə; ði] [ruːlz] ['gʌvənɪŋ] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)] [weə'baɪ] [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] ['veɪkənsiz] ,
(b) The rules governing the procedure whereby the Committee shall fill vacancies ,
(b) 这 规则 治理 这 程序 由此 这 委员会 将 充满 空缺职位 ,

（b）委员会填补空缺的程序规则，

[ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['membəʃɪp] [ɪk'spaɪə(r)] , [ˌelɪdʒə'bɪləti][fɔː(r); fə(r)] [ˌriə'lekʃən] ,
the order in which terms of membership expire , eligibility for reelection ,
这 命令 在 哪个 条款 的 会员资格 到期 , 合格 为了 连任 ,
[ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [prə'siːdʒəz] ,
and election procedures ,
和 选举 程序 ,

会员资格届满的顺序、连任资格以及选举程序

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [beɪst] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['bælənsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [niːdz] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒntɪ'njuːəti][ɒv; əv]
shall be based upon a balancing of the needs for continuity of
将 是 基于 之上 一个 平衡 的 这 需求 为了 连续性 的
['membəʃɪp] [ænd; ənd][rəʊ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,
membership and rotation of representation ,
会员资格 和 旋转 的 表示 ,

应在成员资格连续性和代表轮换需求之间取得平衡的基础上进行，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [set] [aʊt] [ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ([θriː]) .
as well as the considerations set out in Article XI (3) .
作为 出色地 作为 这 考虑因素 放 出去 在 文章 十一 (3) .

以及第十一条（3）款规定的考虑因素。

[ɪk'spresɪz] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]
Expresses the wish that the United Nations Educational , Scientific and
表达 这 希望 那 这 团结的 国家 教育 , 科学 和

表达了希望联合国教科文组织和

['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [prə'vaɪd] [ɪts][ˌsekrə'teəriət; ˌsekrə'teəriæt] .
Cultural Organization provide its Secretariat .
文化 组织 提供 它是 秘书处 .

文化组织提供秘书处服务。

[ɪn] [feɪθ] [weər'ɒv] [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] , ['hævɪŋ] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [fʊl] [p'aʊəz] , [hæv; həv]
In faith whereof the undersigned , having deposited their respective full powers , have
在 信仰 其中 这 下方签名 , 拥有 已存 他们的 各自 满的 权力 , 有
[saɪnd] [ðɪs] [kən'venʃ(ə)n] .
signed this Convention .
签名 这 习俗 .

基于此，下列签署人已交出各自的全部权力，并签署本公约。

[dʌn] [æt; ət]['pærɪs] , [ðɪs] ['twenti] - [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɒpi] .
DONE at Paris , this twenty - fourth day of July 1971 , in a single copy .
完毕 在 巴黎 , 这 二十 - 第四 天 的 七月 - , 在 一个 单身的 复制 .

1971年7月24日于巴黎完成，仅一份。

['prəʊtəkɒl] [wʌn]
PROTOCOL 1
协议 1

协议 1

['ænekst; ə'nekst][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn] -
Annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24
附件 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在 -

附于24日在巴黎修订的《世界版权公约》

[dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:ks] [ɒv; əv]
July 1971 concerning the application of that Convention to works of
七月 - 有关 这 应用 的 那 习俗 到 作品 的

1971年7月关于该公约对作品适用性的决议

['steɪtləs] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd]['refjʊdʒi:z]
Stateless persons and refugees
无国籍 人 和 难民

无国籍人士和难民

[ðə; ði] [steɪts] ['pɑ:ti] [ˌhɪə'tu:] ,
The States party hereto ,
这 各州 派对 特此 ,

本协议的缔约国，

['bi:ɪŋ] ['ɔ:lsəʊ] ['pɑ:ti] [tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn]
being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on
存在 还 派对 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在
- [dʒʊ'laɪ] - ([ˌhɪərɪn'ɑ:ftə(r)] [kɔ:ld] " [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ") ,
24 July 1971 (hereinafter called " the 1971 Convention ") ,
- 七月 - (下文 称为 " 这 - 习俗 ") ,

同时也是1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》（以下简称“1971年公约”）的缔约国，

[hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] :
Have accepted the following provisions :
有 公认 这 下列的 条款 :

已接受以下条款：

[wʌn] . ['steɪtləs] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd]['refjʊdʒi:z] [hu:] [hæv; həv][ðeə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['rezɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]
1 . Stateless persons and refugees who have their habitual residence in a State
1 . 无国籍 人 和 难民 WHO 有 他们的 习惯性的 住宅 在 一个 状态
['pɑ:ti] [tu:; tə] [ðɪs] ['prəʊtəkɒl][ʃæl; ʃəl] ,
party to this Protocol shall ,
派对 到 这 协议 将 ,

1. 凡在缔约国境内有惯常居所的无国籍人士和难民，应：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜ:pəsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] , [bi:; bi] [ə'sɪməleɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['næʃənl]
for the purposes of the 1971 Convention , be assimilated to the nationals
为了 这 目的 的 这 - 习俗 , 是 同化 到 这 国民
[ɒv; əv] [ðæt] [steɪt] .
of that State .
的 那 状态 .

根据 1971 年公约，应被视为该国国民。

[ˌtu:'tu:] . ([ə; eɪ]) [ðɪs] ['prəʊtəkɒl][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [saɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə]
2 . (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to
2 . (一个) 这 协议 将 是 签名 和 将 是 主题 到
[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [ək'septəns] ,
ratification or acceptance ,
批准 或者 验收 ,

2. (a) 本议定书应当签署，并须经批准或接受，

[ɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi] [æk'si:d] [tu:; tə] ,
or may be acceded to ,
或者 可能 是 同意 到 ,

或者可以被接受，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prəˈvɪʒ(ə)nz][ɒv; əv][ˈɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n] [əˈplaɪd] [ˌhɪəˈtuː] .
as if the provisions of Article VIII of the 1971 Convention applied hereto .
作为 如果 这 条款 的 文章 八 的 这 - 习俗 应用 特此 .

仿佛1971年公约第八条的规定适用于此。

([biː]) [ðɪs] [ˈprəʊtəkɒl][ʃæl; ʃəl][ˈentə(r)][ˈɪntuː] [fɔːs] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [steɪt] ,
(b) This Protocol shall enter into force in respect of each State ,
(b) 这 协议 将 进入 进入 力量 在 尊重 的 每个 状态 ,

（b）本议定书对每一缔约国生效，

[ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [dɪˈpɒzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
on the date of deposit of the instrument of ratification ,
在 这 日期 的 订金 的 这 乐器 的 批准 ,

在批准书交存之日，

[əkˈseptəns] [ɔː(r)] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kənˈsɜːnd] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ˈentri] [ˈɪntuː]
acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into
验收 或者 加入 的 这 状态 担心的 或者 在 这 日期 的 入口 进入
[fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [steɪt] ,
force of the 1971 Convention with respect to such State ,
力量 的 这 - 习俗 和 尊重 到 这样的 状态 ,

有关国家接受或加入该公约之日，或1971年公约对该国家生效之日，

[wɪtʃˈevə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪtə(r)] .
whichever is the later .
任何 是 这 之后 .

取较晚者。

([siː])
(c)
(c)

（c）

[ɒn][ðə; ði] [ˈentri] [ˈɪntuː] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈprəʊtəkɒl][ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [nɒt] [ˈpɑːti] [tuː; tə]
On the entry into force of this Protocol in respect of a State not party to
在 这 入口 进入 力量 的 这 协议 在 尊重 的 一个 状态 不是 派对 到
[ˈprəʊtəkɒl][wʌn][ˈænekst; əˈnekst][tuː; tə][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n] ,
Protocol 1 annexed to the 1952 Convention ,
协议 1 附件 到 这 - 习俗 ,

本议定书对非1952年公约附件1议定书缔约国的国家生效时，

[ðə; ði][ˈlætə(r)][ˈprəʊtəkɒl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [diːmd] [tuː; tə][ˈentə(r)][ˈɪntuː] [fɔːs] [ɪn] [rɪˈspekt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [steɪt]
the latter Protocol shall be deemed to enter into force in respect of such State
这 后者 协议 将 是 被认为 到 进入 进入 力量 在 尊重 的 这样的 状态
.
.
.

后一项议定书应视为对该国生效。

[ɪn] [feɪθ] [weərˈɒv] [ðə; ði] [ˈʌndəsaɪnd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdjuːli] [ˈɔːθəraɪzd] [ˌðeəˈtuː] , [hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs]
In faith whereof the undersigned , being duly authorized thereto , have signed this
在 信仰 其中 这 下方签名 , 存在 正式地 授权 到 , 有 签名 这
[ˈprəʊtəkɒl] .
Protocol .
协议 .

基于此，下列签署人经正式授权，签署本议定书。

[dʌn] [æt; ət]['pærɪs] [ðɪs] ['twenti] - [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] - , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [frentʃ]
Done at Paris this twenty - fourth day of July 1971 , in the English , French
完毕 在 巴黎 这 二十 - 第四 天 的 七月 - , 在 这 英语 , 法语
[ænd; ənd] ['spæniʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,
and Spanish languages ,
和 西班牙语 语言 ,

1971年7月24日于巴黎签署，以英文、法文和西班牙文写成。

[ðə; ði] [θriː] [teksts] ['biːɪŋ] ['iːkwəli] [ɔː'θɒrətətɪv] ,
the three texts being equally authoritative ,
这 三 文本 存在 同样地 权威性 ,

由于这三部著作具有同等权威性，

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒpi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl]
in a single copy which shall be deposited with the Director - General
在 一个 单身的 复制 哪个 将 是 已存 和 这 导演 - 一般的
[ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,
of the United Nations Educational ,
的 这 团结的 国家 教育 ,

一份副本应提交联合国教育总干事。

[ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
Scientific and Cultural Organization .
科学 和 文化 组织 .

科学文化组织。

[ðə; ði][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl] [send] ['sɜːtɪfaɪd] ['kɒpiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪgnətri] [steɪts] ,
The Director - General shall send certified copies to the signatory States ,
这 导演 - 一般的 将 发送 认证 副本 到 这 签字人 各州 ,

总干事应将经核证的副本送交各签署国。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
and to the Secretary - General of the United Nations for registration .
和 到 这 秘书 - 一般的 的 这 团结的 国家 为了 登记 .

并提交联合国秘书长登记。

['prəʊtəkɒl] [ˌtuː'tuː]
PROTOCOL 2
协议 2

协议 2

['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn] -
Annexed to the Universal Copyright convention as revised at Paris on 24
附件 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在 -
[dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]
July 1971 concerning the application of that Convention to the works of
七月 - 有关 这 应用 的 那 习俗 到 这 作品 的
['sɜːt(ə)n] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz]
certain international organizations
肯定 国际的 组织

本附件系1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》的附件，该修订涉及该公约对某些国际组织作品的适用。

[ðə; ði] [steɪts] ['pɑːti] [ˌhɪə'tuː] ,
The States party hereto ,
这 各州 派对 特此 ,

本协议的缔约国，

['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn]
being also party to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on
存在 还 派对 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在
- [dʒʊ'laɪ] - ([ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] [kɔːld] " [ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] ") ,
24 July 1971 (hereinafter called " the 1971 Convention ") ,
- 七月 - (下文 称为 " 这 - 习俗 ") ,

同时也是1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》（以下简称“1971年公约”）的缔约国，

[hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] :
Have accepted the following provisions :
有 公认 这 下列的 条款 :

已接受以下条款：

[wʌn] . ([ə; eɪ]) [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ] ([wʌn]) [ɒv; əv][ðə; ði] -
1 . (a) The protection provided for in Article II (1) of the 1971
1 . (一个) 这 保护 假如 为了 在 文章 二 (1) 的 这 -
[kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə] [wɜːks] ['pʌblɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd]
Convention shall apply to works published for the first time by the United
习俗 将 申请 到 作品 已发布 为了 这 第一的 时间 经过 这 团结的
['neɪʃnz] [baɪ][ðə; ði] ['speʃəlaɪzd] ['eɪdʒənsiz][ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ,
Nations by the Specialized Agencies in relationship therewith ,
国家 经过 这 专门 机构 在 关系 由此 ,

1. (a) 1971年公约第二条第(1)款规定的保护适用于联合国各专门机构首次就此出版的作品，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [steɪts] .
or by the Organization of American States .
或者 经过 这 组织 的 美国人 各州 .

或由美洲国家组织发起。

([biː]) ['sɪmələli] , ['ɑːtɪk(ə)l][ˌaɪ 'aɪ] ([ˌtuː'tuː]) [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði]
(b) Similarly , Article II (2) of the 1971 Convention shall apply to the
(b) 相似地 , 文章 二 (2) 的 这 - 习俗 将 申请 到 这
[sed] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɔː(r)]['eɪdʒənsiz] .
said organization or agencies .
说 组织 或者 机构 .

(b）同样，1971 年公约第二条第（2）款适用于该组织或机构。

[ˌtuː'tuː] . ([ə; eɪ]) [ðɪs] ['prəʊtəkɒl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [saɪnd] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]
2 . (a) This Protocol shall be signed and shall be subject to
2 . (一个) 这 协议 将 是 签名 和 将 是 主题 到
[ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)] [ək'septəns] ,
ratification or acceptance ,
批准 或者 验收 ,

2. (a) 本议定书应当签署，并须经批准或接受，

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [æk'siːd] [tuː; tə] ,
or may be acceded to ,
或者 可能 是 同意 到 ,

或者可以被接受，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)nz][ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)l][eɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'venʃ(ə)n] [ə'plaɪd] [ˌhɪə'tuː] .
as if the provisions of Article VIII of the 1971 Convention applied hereto .
作为 如果 这 条款 的 文章 八 的 这 - 习俗 应用 特此 .

仿佛1971年公约第八条的规定适用于此。

([biː]) [ðɪs] ['prəʊtəkɒl][ʃæl; ʃəl]['entə(r)]['ɪntuː] [fɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [steɪt] [ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [dɪ'pɒzɪt]
(b) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit
(b) 这 协议 将 进入 进入 力量 为了 每个 状态 在 这 日期 的 订金
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
of the instrument of ratification ,
的 这 乐器 的 批准 ,

(b）本议定书自各缔约国交存批准书之日起对各缔约国生效，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《世界版权公约》（1988年）(The Universal Copyright Convention (1988))

第2/2页

[əkˈseptəns] [ɔː(r)] [əkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kənˈsɜːnd] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ˈentri] [ˈɪntuː]
acceptance or accession of the State concerned or on the date of entry into
验收 或者 加入 的 这 状态 担心的 或者 在 这 日期 的 入口 进入
[fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kənˈvenʃ(ə)n] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [steɪt] ,
force of the 1971 Convention with respect to such State ,
力量 的 这 - 习俗 和 尊重 到 这样的 状态 ,

有关国家接受或加入该公约之日，或1971年公约对该国家生效之日，

[wɪtʃˈevə(r)] [ɪz][ðə; ði][ˈleɪtə(r)] .
whichever is the later .
任何 是 这 之后 .

取较晚者。

[ɪn] [feɪθ] [weərˈɒv] [ðə; ði] [ˈʌndəsaɪnd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈdjuːli] [ˈɔːθəraɪzd] [ˌðeəˈtuː] , [hæv; həv] [saɪnd] [ðɪs]
In faith whereof the undersigned , being duly authorized thereto , have signed this
在 信仰 其中 这 下方签名 , 存在 正式地 授权 到 , 有 签名 这
[ˈprəʊtəkɒl] .
Protocol .
协议 .

基于此，下列签署人经正式授权，签署本议定书。

[dʌn] [æt; ət][ˈpærɪs] , [ðɪs] [ˈtwenti] - [fɔːθ] [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] - , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] , [frentʃ]
Done at Paris , this twenty - fourth day of July 1971 , in the English , French
完毕 在 巴黎 , 这 二十 - 第四 天 的 七月 - , 在 这 英语 , 法语
[ænd; ənd] [ˈspæniʃ] [ˈlæŋgwɪdʒ] ,
and Spanish languages ,
和 西班牙语 语言 ,

1971年7月24日于巴黎签署，以英文、法文和西班牙文写成。

[ðə; ði] [θriː] [teksts] [ˈbiːɪŋ] [ˈiːkwəli] [ɔːˈθɒrətətɪv] ,
the three texts being equally authoritative ,
这 三 文本 存在 同样地 权威性 ,

由于这三部著作具有同等权威性，

[ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɒpi] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪˈpɒzɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl]
in a single copy which shall be deposited with the Director - General
在 一个 单身的 复制 哪个 将 是 已存 和 这 导演 - 一般的
[ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [ˈneɪʃnz] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] ,
of the United Nations Educational ,
的 这 团结的 国家 教育 ,

一份副本应提交联合国教育总干事。

[ˌsaɪənˈtɪfɪk][ænd; ənd] [ˈkʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪˈzeɪʃn] .
Scientific and Cultural Organization .
科学 和 文化 组织 .

科学文化组织。

[ðə; ði][dəˈrektə(r); daɪˈrektə(r)] - [ˈdʒen(ə)rəl][ʃæl; ʃəl] [send] [ˈsɜːtɪfaɪd] [ˈkɒpiz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪgnətri] [steɪts] ,
The Director - General shall send certified copies to the signatory States ,
这 导演 - 一般的 将 发送 认证 副本 到 这 签字人 各州 ,

总干事应将经核证的副本送交各签署国。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] - ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['neɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .
and to the Secretary - General of the United Nations for registration .
和 到 这 秘书 - 一般的 的 这 团结的 国家 为了 登记 .

并提交联合国秘书长登记。

['sɜːtɪfaɪd] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]
Certified a true and complete copy of the original of the Universal
认证 一个 真的 和 完全的 复制 的 这 原来的 的 这 普遍的
['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn] - [dʒʊ'laɪ] - ,
Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971 ,
版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在 - 七月 - ,

经核证，此为1971年7月24日在巴黎修订的《世界版权公约》原件的真实完整副本。

[ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtəkɒl][wʌn]['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz]
of the Protocol 1 annexed to the Universal Copyright Convention as
的 这 协议 1 附件 到 这 普遍的 版权 习俗 作为
[rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn] - [dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n]
revised at Paris on 24 July 1971 concerning the application of that Convention
修改 在 巴黎 在 - 七月 - 有关 这 应用 的 那 习俗
[tuː; tə] [wɜːks] [ɒv; əv] ['steɪtləs] ['pɜːsənz] [ænd; ənd]['refjʊdʒiːz][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['prəʊtəkɒl][ˌtuː'tuː]
to works of Stateless persons and refugees and of the Protocol 2
到 作品 的 无国籍 人 和 难民 和 的 这 协议 2
['ænekst; ə'nekst][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɒpiraɪt] [kən'venʃ(ə)n] [æz; əz] [rɪ'vaɪzd] [æt; ət]['pærɪs][ɒn] -
annexed to the Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24
附件 到 这 普遍的 版权 习俗 作为 修改 在 巴黎 在 -
[dʒʊ'laɪ] - [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]
July 1971 concerning the application of that Convention to the works of
七月 - 有关 这 应用 的 那 习俗 到 这 作品 的
['sɜːt(ə)n] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃənz] .
certain international organizations .
肯定 国际的 组织 .

《世界版权公约》1971年7月24日在巴黎修订的议定书1（关于该公约适用于无国籍人士和难民的作品）和议定书2（关于该公约适用于某些国际组织的作品）。

['pærɪs] , - . - . -
Paris , 24 . 12 . 1971
巴黎 , - . - . -

巴黎，1971年12月24日

[klɔːd] ['luːsiər] .
Claude Lussier .
克劳德 卢西尔 .

克劳德·卢西耶。

[də'rektə(r); daɪ'rektə(r)] , ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['stændədz] [ænd; ənd]['liːg(ə)l] [ə'feəz] , [ju'naɪtɪd]
Director , Office of International Standards and Legal Affairs , United
导演 , 办公室 的 国际的 标准 和 合法的 事务 , 团结的

美国国际标准与法律事务办公室主任

['neɪʃnz] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] , [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd] ['kʌltʃərəl] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] .
Nations Educational , Scientific and Cultural Organization .
国家 教育 , 科学 和 文化 组织 .

联合国教育、科学及文化组织。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神